

ELGOIBARKO UDALEAN ETA BERE ARDURAPEKO ERAKUNDEETAN HIZKUNTZA OFIZIALAK ERABILTZEKO ALKATETZAREN JARRAIBIDEAK

Elgoibarko Udalak konpromiso irmoa dauka euskararekin. Gure hizkuntza babestea, normalizatzea eta sustatzea dago gure lehentasunen artean, eta horren erakusgarri da Udalaren Euskararen Erabilera Normalizatzeke VII. Plana.

Elgoibarko Udalarekin harremanetan jartzen den herritar orori euskaraz artatua izatea bermatu nahi diogu plan honen garapenaren bidez, ahoz zein idatziz, udal administrazioaren esparru guztiguztietan. Herritarren eskubidea da administrazioaren aurrean hizkuntza aukeratu ahal izatea. Administrazioak, beraz, herritarrek aukeratutako hizkuntza erabili behar du haien eskubideak bermatu nahi baditu.

Euskara lan egiteko eta arreta emateko hizkuntza izango bada, guztion ahalegina behar-beharrezkoa da, eguneroko lanean, euskara normaltasunez erabiltzea ere badelako plan honen helburu nagusietako bat.

Udal langile eta ordezkari politiko guztien konpromisoa behar du euskarak. Elgoibarko Udalak eredu izan behar du hizkuntza normalkuntza prozesuan, Administrazioari baitagokio legea betetzea eta herritarren aurrean eredugarri izatea.

Xede horiek lortzeko, ezinbestekoa da *Hizkuntza Ofizialen Erabilerarako Jarrabideak* ezagutzea eta aurrera eramatea, betetzea alegia, eta, hain zuzen ere, jarrabide horiek dira hemen jaso ditugunak.

Jarrabide hauek Elgoibarko Udalak orain arte indarrean izan dituen Alkatezaren 2016ko uztailaren 12ko jarrabideak ordezkatzeko dituzte, Elgoibarko Udalean hizkuntza ofizialen erabilerarako hizkuntza irizpideei buruzkoak.

Hona hemen irizpide berrien helburu nagusiak:

1. Herritarren hizkuntza-eskubideak bermatzea eta hizkuntza-berdintasuna lortzea herritar horiek Elgoibarko Udalarekin edo bere ardurapeko entitate guztiekin harremanetan jartzen

INSTRUCCIONES DE ALCALDÍA PARA EL USO DE LAS LENGUAS OFICIALES EN EL AYUNTAMIENTO Y EN LAS ENTIDADES A SU CARGO

El Ayuntamiento de Elgoibar tiene un firme compromiso con el euskera. Apoyar, normalizar y potenciar nuestra lengua es una de nuestras prioridades más relevantes, y prueba de ello es la aprobación del VII. Plan de Normalización del Uso del Euskera.

Mediante el desarrollo de este plan deseamos garantizar plenamente que los ciudadanos y ciudadanas que se relacionen con el Ayuntamiento puedan ser atendidos en euskera, tanto de forma oral como escrita, en todos y cada uno de los ámbitos de la administración. Es un derecho de la ciudadanía poder elegir en qué lengua desea relacionarse con la administración, y, por tanto, la Administración deberá garantizar ese derecho.

Para que el euskera sea lengua de servicio y de trabajo, es imprescindible un esfuerzo por parte de todas y todos, dado que la utilización del euskera en nuestro trabajo diario es, sin duda, uno de los objetivos fundamentales de este plan.

Ello requiere un compromiso por parte del personal del Ayuntamiento y de sus representantes políticos dado que corresponde a la Administración cumplir debidamente las normas y ser un modelo a seguir en la normalización del euskera.

Para conseguir estos objetivos, tenemos que conocer y poner en práctica los *Criterios para el Uso de las Lenguas Oficiales*, y, precisamente, son dichos criterios los que se mencionan a continuación.

Estas directrices sobre criterios lingüísticos para el uso de las lenguas oficiales en el Ayuntamiento de Elgoibar sustituyen a las directrices de Alcaldía vigentes hasta la fecha en el Ayuntamiento de Elgoibar, de 12 de julio de 2016.

Los objetivos principales de los nuevos criterios son los siguientes:

1. Garantizar los derechos lingüísticos de la ciudadanía y lograr la igualdad lingüística cuando la ciudadanía se ponga en contacto con el Ayuntamiento de Elgoibar y las entidades a su



direnean, horretarako behar diren ekintzak bultzatuz eta xede hori eragozten duten oztopoak gaindituz.

2. Euskararen erabilera normalizatzea eta sustatzea Elgoibarko Udalean, euskara ere zerbitzu-hizkuntza eta lan-hizkuntza izan dadin.
3. Elgoibarko Udala euskararen normalizazioan eredu izatea eta jarraibideak eskaintzea.

Irizpide berri hauek zehaztu dira Eusko Jaurlaritzak 2023an onartutako hizkuntza irizpideak, 179/2019 Dekretua, azaroaren 19koa, Euskadiko toki-erakundeetan hizkuntza ofizialen erabilera instituzionala eta administratiboa normalizatzeari buruzkoa eta 19/2024 Dekretua, otsailaren 22koa, Euskal Sektore Publikoan euskararen erabilera normalizatzeakoa oinarri hartuta.

Euskal Sektore Publikoan euskararen erabilera normalizatzeari buruzko 19/2024 Dekretuaren 2. artikuluan xedatutakori jarraikiz, hizkuntza irizpide horiek bete behar ditu Udalak bere jarduera instituzional eta administratiboan.

Hala ere, araudi honen osagarri gisa, beharrezkoa da jarraibide bat bideratzea, jarraitu beharreko irizpideak zehazteko.

Ondorengoak dira 2023-2027 plangintzaldian Elgoibarko Udalean hizkuntza ofizialak erabiltzeko jarraituko diren irizpideak:

ELGOIBARKO UDALEAN ETA BERE ARDURAPEKO ERAKUNDEETAN HIZKUNTZA OFIZIALAK ERABILTZEKO IRIZPIDEAK

Aurkibidea

1. ardatza **KUDEAKETA**
 - 1.1 Euskararen kudeaketa orokorra
 - 1.2 Lidergoa
 - 1.3 Langileak
 - 1.4 Hizkuntza gaitasuna
 - 1.5 Euskararen erabilera sustatzeko estrategiaren komunikazioa
 - 1.6 Hizkuntza baldintzak
2. ardatza **ERABILERA**
 - 2.1 Zerbitzu hizkuntza
 - 2.1.1 Erakundearen irudia

cargo, impulsando las acciones necesarias para ello y superando los obstáculos que impiden ese objetivo.

2. Normalizar e impulsar el uso del euskera en el Ayuntamiento de Elgoibar, para que el euskera sea también lengua de servicio y de trabajo.
3. Lograr que el Ayuntamiento de Elgoibar sea un referente en la normalización del euskera y ofrecer normas para ello.

Estos nuevos criterios se han definido en base a los criterios lingüísticos aprobados por el Gobierno Vasco en 2023, el Decreto 179/2019, de 19 de noviembre, de normalización del uso institucional y administrativo de las lenguas oficiales en las instituciones locales de Euskadi y el Decreto 19/2024, de 22 de febrero, de normalización del uso del euskera en el Sector Público Vasco.

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 2 del Decreto 19/2024, de normalización del uso del euskera en el Sector Público Vasco, el Ayuntamiento debe cumplir en su actividad institucional y administrativa los citados criterios lingüísticos.

Ahora bien, como complemento de esta regulación, se hace preciso instrumentar una instrucción que clarifique los criterios a seguir.

Los criterios que se seguirán en este periodo de planificación 2023-2027 para el uso de las lenguas oficiales en el Ayuntamiento de Elgoibar son los siguientes:

CRITERIOS PARA EL USO DE LAS LENGUAS OFICIALES EN EL AYUNTAMIENTO Y EN LAS ENTIDADES A SU CARGO

Índice

Eje I GESTIÓN

- 1.1. Gestión general del euskera
- 1.2. Liderazgo
- 1.3 Personal
- 1.4. Capacidad lingüística:
- 1.5 Comunicación de la estrategia para la promoción del uso del euskera
- 1.6. Recursos lingüísticos

Eje 2 USO

- 2.1. Lengua de servicio
 - 2.1. Imagen institucional



- 2.1.2 Herritarrekiko harremanak
- 2.2 Lan hizkuntza
 - 2.2.1 Barne harremanak
 - 2.2.2 Kanpo harremanak
 - 2.2.3 Prestakuntza
 - 2.2.4 Baliabide informatikoak
 - 2.2.5 Sortze hizkuntza

Eranskinak:

1. Komunikazio elebidunetan euskara lehenesteko neurriak.
2. Itzulpenetarako irizpideak.
3. ELE, Eragin Linguistikoaren Ebaluazioa.

SARRERA

Agiri honetan jasotakoak EAeko bi hizkuntza ofizialen erabilerarako jarraibide orokorrak dira, eta hizkuntza-irizpide batzuk finkatu nahi dituzte Elgoibarko Udalean, bere autonomiadun erakundeetan eta bere ardurapeko entitateetan erabiltzeko.

Irizpide hauek Eusko Jaurlaritzak 2023an onartutako hizkuntza irizpideak, 179/2019 Dekretua, azaroaren 19koa, Euskadiko toki-erakundeetan hizkuntza ofizialen erabilera instituzionala eta administratiboa normalizatzeari buruzkoa eta 19/2024 Dekretua, otsailaren 22koa, Euskal Sektore Publikoan euskararen erabilera normalizatzea oinarri hartuta zehaztu dira.

Dokumentu honen xedea da legeria orokor horretan nahiz Udalak berak onartu dituen ordenantza, plan eta irizpideetan jasota eta indarrean dauden hizkuntza irizpideak bateratzea eta, guztiak bete beharrekoak izaki, eguneroko jardunean irizpide horiek betetzea erraztea.

Irizpide orokor hauek erakundearen erabilera planean txertatuko dira, eta behar izanez gero, osatu eta zehaztu egingo dira.

Erabilera planaren jarraipena egin ahala, baita aldizka egingo diren ebaluazioetan ere, hizkuntza irizpideen betetze maila aztertu eta beharrezkoak diren neurri zuzentzaileak ezarriko dira.

Dokumentu honek, onartzen den momentutik aurrera, Alkateak 2016ko uztailaren 12an emandako jarraibideak ordezkatuko ditu.

- 2.1.2 Relaciones con la ciudadanía
- 2.2 Lengua de trabajo
 - 2.2.1 Relaciones internas
 - 2.2.2 Relaciones externas
 - 2.2.3 Formación:
 - 2.2.4. Recursos informáticos
 - 2.2.5 Lengua de creación

Anexos:

1. Medidas para priorizar el euskera en las comunicaciones bilingües.
2. Criterios para la traducción.
3. ELE. Evaluación del Impacto Lingüístico

INTRODUCCIÓN

El presente documento recoge las directrices generales para el uso de las dos lenguas oficiales de la CAE en el Ayuntamiento de Elgoibar, en sus organismos autónomos y en todas las entidades a su cargo y pretende establecer una serie de criterios para ello.

Estos criterios se han definido en base a los criterios lingüísticos aprobados por el Gobierno Vasco en 2023, el Decreto 179/2019, de 19 de noviembre, de normalización del uso institucional y administrativo de las lenguas oficiales en las instituciones locales de Euskadi y el Decreto 19/2024, de 22 de febrero, de normalización del uso del euskera en el Sector Público Vasco.

El objeto de este documento es unificar los criterios lingüísticos recogidos y vigentes tanto en dicha legislación general como en las ordenanzas, planes y criterios aprobados por el propio Ayuntamiento y facilitar su cumplimiento en la práctica diaria.

Estos criterios generales se plasmarán en el plan de uso de la institución, y en el caso de que sea necesario, serán complementados y redefinidos.

Cuando se realice el seguimiento del plan de uso, así como en las evaluaciones periódicas que se efectúen, se hará el seguimiento del nivel de cumplimiento de los criterios lingüísticos, y se establecerán las medidas correctoras que sean precisas.

Este documento, a partir del momento en el que sea aprobado, sustituirá a las instrucciones de Alcaldía de 12 de julio de 2016.



Helburu nagusiak

- a. Herritarren hizkuntza-eskubideak bermatzea eta hizkuntza-berdintasuna lortzea herritar horiek Elgoibarko Udalarekin edo bere ardurapeko entitate guztiak harremanetan jartzen direnean, horretarako behar diren ekintzak bultzatuz eta xede hori eragozten duten oztopoak gaindituz.
- b. Euskararen erabilera normalizatzea eta sustatzea Elgoibarko Udalean, euskara ere zerbitzu-hizkuntza eta lan-hizkuntza izan dadin.
- c. Elgoibarko Udala euskararen normalizazioan eredu izatea eta jarraibideak eskaintzea.

Eragin eremua

Dokumentu honek, onartzen den momentutik aurrera, Elgoibarko Udalari eta bere ardurapeko entitate guztiari eragingo die.

Euskal Sektore Publikoan euskararen erabilera normalizatzeari buruzko 19/2024 Dekretuaren 2.artikuluan xedatutakori jarraiki, hizkuntza irizpide hauek bete behar ditu Udalak bere jarduera instituzional eta administratiboan.

Erabilera normalizatua eta orokorra

Euskara, Euskal Herriko berezko hizkuntza, hizkuntza ofiziala da gaztelaniarekin batera, eta Autonomia Erkidegoko alor publiko osoak hizkuntza horien ofizialtasuna arautu eta bi hizkuntzen erabilera-berdintasuna bermatu behar du. Helburu hori lortzeko, Elgoibarko Udalak euskararen erabilera gero eta gehiago bultzatuko du, bai barneko jardueretan, baita kanpoan zabaltzen direnetan ere.

Hizkuntza ofizial batean egindako jardueren balio juridikoa

Hizkuntzaren ikuspegitik, hizkuntza bat edo bestea aukeratzeak ez du esan nahi administrazioak garatzen dituen egintza juridikoen eta jardueren balio juridiko osoa¹ gutxituko denik. Horregatik, Elgoibarko Udalak jarduerak euskaraz egitea erabaki ahal izango du. Nolanahi ere, uneoro ziurtatu

Objetivos generales

- a) Garantizar los derechos lingüísticos de la ciudadanía y lograr la igualdad lingüística cuando la ciudadanía se ponga en contacto con el Ayuntamiento de Elgoibar y las entidades a su cargo, impulsando las acciones necesarias para ello y superando los obstáculos que impiden ese objetivo.
- b) Normalizar e impulsar el uso del euskera en el Ayuntamiento de Elgoibar, para que el euskera sea también lengua de servicio y de trabajo.
- c) Lograr que el Ayuntamiento de Elgoibar sea un referente en la normalización del euskera y ofrecer normas para ello.

Ámbito de aplicación

Este documento, desde su aprobación, afectará al Ayuntamiento de Elgoibar y a todas las entidades a su cargo.

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 2 del Decreto 19/2024, de normalización del uso del euskera en el Sector Público Vasco, el Ayuntamiento debe cumplir en su actividad institucional y administrativa los siguientes criterios lingüísticos.

Uso normalizado y general

El euskera, lengua propia de Euskal Herria, es lengua oficial junto con el castellano, y todo el sector público de la Comunidad Autónoma debe regular la oficialidad de dichas lenguas y garantizar la igualdad en el uso de las mismas. Para lograr ese objetivo, el Ayuntamiento de Elgoibar impulsará un uso creciente del euskera, tanto en sus actividades internas como en las externas.

Validez jurídica de las actuaciones realizadas en una lengua oficial.

Desde el punto de vista de la lingüística, el hecho de elegir una lengua u otra no significa que haya un menoscabo en la validez jurídica plena de las actuaciones y actos jurídicos desarrollados por la administración². Por tanto, el Ayuntamiento de Elgoibar podrá realizar sus actuaciones en euskera.

¹ Euskaraz aurkeztutako idatzi eta agiriak, baita epaileen jardunak ere, balio eta eragin-indar osokoak izango dira (10/1982 Oinarrizko Legea, azaroaren 24koa, Euskararen Erabilera Normalizatzeakoa 9.2. artikulua).

² Los escritos y documentos presentados en euskera, así como las actuaciones judiciales, tendrán plena validez y eficacia (artículo 9.2. de la Ley Básica 10/1982, de 24 de noviembre, de la Normalización del Uso del Euskera).



beharko zaie herritarrei administrazioarekin harremanetan jartzeko erabiliko duten hizkuntza ofiziala aukeratzeko eskubidea dutela.

Euskal Autonomia Erkidegoko herritar guztiek dute euskara eta gaztelania jakiteko eta erabiltzeko eskubidea, eta botere publikoek eskubide horien erabilera bermatu behar dute. Oinarrizko printzipio horretatik ondorioztatzen da hizkuntza-eskubideak herritarrenak direla, eta ez botere publikoenak, eta azken hauei dagokiela eskubide horiek errespetatzea eta betetzen direla bermatzea. Elgoibarko Udalaren betebeharra da eskubide horren erabilera bermatzea, eta berme hori langile publikoek herritarrei eskaintzen dieten zerbitzuaren bidez gauzatzea.

Horretarako, Elgoibarko Udalean diharduten langile publikoek, herritarrekiko komunikazioetan, herritarrek kasu bakoitzean aukeratzen duten hizkuntza ofiziala erabiliko dute. Barneko erakunde-komunikazioetan, edo beste administrazio batzuekin dituzten komunikazioetan, hizkuntzen erabilera hizkuntza-irizpide hauetan ezarritakoaren arabera izango da, ahoz zein idatziz.

Kalitatezko komunikazioa

Elgoibarko Udalak kalitatezko komunikazioa sustatu behar du, estilo zuzen, egoki eta ulergarrian, herritarrek Elgoibarko Udalaren mezuak ahalegin handirik gabe ulertzeko eskubidea dutela jakinda.

Komunikazio telematikoa

Elgoibarko Udalak komunikazio telematikoaren aldeko apustu garbia egin du. Kontuan hartu behar da komunikazio digitala ez dela komunikazio analogikoa dagoen-dagoenean formatu elektronikora eramatea; hori baino askoz gehiago da: komunikazio digitalak berezko kodigoak ditu, bere baliabide estilistikoak, eta horiek guztiak aintzat hartu behar dira komunikazio egokia lortzeko.

Izapide telematikoetarako sarbidea euskaraz ala gaztelaniaz egiteko aukera izango du herritarrak. Nolanahi ere, tramitazioan azken jakinarazpen, ebazpen edo ziurtagiria testu estandarizatua denean, sistemak aukera emango dio herritarrari euskaraz ala elebietan jasotzeko.

De todas las maneras, en todo momento se deberá garantizar a la ciudadanía el derecho que tienen a elegir la lengua oficial que van a utilizar cuando se relacionen con la administración.

Todas las ciudadanas y ciudadanos de la Comunidad Autónoma de Euskadi tienen el derecho a conocer y usar el euskera, y las autoridades públicas deben garantizar el ejercicio de dichos derechos. De ese principio básico, se concluye que los derechos lingüísticos pertenecen a la ciudadanía, y no a los poderes públicos, y que corresponde a estos últimos garantizar el respeto y el cumplimiento de los mismos. El Ayuntamiento de Elgoibar tiene la obligación de garantizar el ejercicio de ese derecho y de materializar esa garantía mediante el servicio que las y los trabajadores públicos ofrecen a la ciudadanía.

Para ello, el personal público que trabaja en el Ayuntamiento, en sus comunicaciones con la ciudadanía, utilizará la lengua oficial que elijan las y los ciudadanos en cada caso. En las comunicaciones institucionales internas o en las comunicaciones con otras instituciones, el uso de las lenguas se desarrollará de acuerdo con lo establecido en los presentes criterios lingüísticos.

Comunicación de calidad.

El Ayuntamiento de Elgoibar debe promover una comunicación de calidad, con un estilo directo, apropiado y comprensible, siendo consciente de que a la ciudadanía le asiste el derecho a comprender los mensajes del Ayuntamiento de Elgoibar sin gran esfuerzo.

Comunicación telemática.

El Ayuntamiento realiza una clara apuesta a favor de la comunicación telemática. Debe tenerse en cuenta que la comunicación digital no supone trasladar la comunicación analógica a un formato electrónico, es mucho más que eso: la comunicación digital cuenta con sus propios códigos, sus recursos estilísticos, y todos ellos deben ser tenidos en cuenta para lograr una comunicación adecuada.

La ciudadanía podrá acceder a los trámites electrónicos, tanto en euskera como en castellano. De todos modos, cuando la notificación, resolución o certificado final de la tramitación sea un texto estandarizado, el sistema le ofrecerá la posibilidad de recibirlo en euskera o en los dos idiomas.



Tramitazio telematikoetan erabili beharreko testuei dagokienez, arreta berezia jarriko da herritarrek inolako laguntza premiarik gabe erraz ulertu eta erabiltzeko moduan idatzi eta egituratzeko.

Diskriminaziorik gabeko hizkuntza

Elgoibarko Udalak hizkera inklusiboa eta ez-sexista erabiliko du irudi eta hizkera mota guztietan, zuzenean eta beste pertsona edo entitate batzuen bitartez sortzen dituen dokumentu eta euskarrietan.

Hizkuntza irizpideak egituratzeko ardatzak

I. ardatza: Kudeaketa

6 arlotan banatuta dago:

- 1.1 Euskararen kudeaketa orokorra
- 1.2. Lidergoa
- 1.3. Langileak
- 1.4 Hizkuntza gaitasuna
- 1.5. Euskararen erabilera sustatzeko estrategiaren komunikazioa
- 1.6. Hizkuntza baldintzak

1.1 Euskararen kudeaketa orokorra

Elgoibarko Udalean, hizkuntza ofizialen kudeaketa erakundeko kudeaketa-sistema orokorraren barruan txertatuko da, herritarren hizkuntza-eskubideak zaindu eta bete daitezela. Hau da, hizkuntza ofizialen erabilera kudeatzea erakundeak hartutako erabaki estrategikoa da, eta bere erronken artean dago euskararen erabilera sustatzea hizkuntza bien arteko erabilera-berdintasuna lortze aldera. Horretara bideratuko du erabilera plana, eta helburu horrekin zehaztuko ditu hizkuntza-irizpide hauek.

Hizkuntza ofizialak kudeatzeko egitura

Helburu hori lortzeko, hau da, euskararen erabileraren kudeaketa lan-esparru guztietan modu sistematikoan txertatzeko, barne erabilera planaren diseinua egiteko, neurriak proposatu eta inplementatzeko eta jarraipena egiteko, Elgoibarko Udalak hainbat organo edo egitura ditu:

En cuanto a los textos que se deben utilizar en la tramitación electrónica, a la hora de redactarlos y estructurarlos, se prestará especial atención a que la ciudadanía los pueda comprender y utilizar sin recurrir a ningún tipo de ayuda.

Lenguaje no discriminatorio.

El Ayuntamiento de Elgoibar utilizará un lenguaje inclusivo y no sexista, en todos los tipos de imágenes y tipos de lenguaje de los documentos y soportes que genere directamente o a través de otras entidades.

Ejes estructuradores de los criterios lingüísticos

Eje I: Gestión

Se divide en 6 apartados:

- 1.1. Gestión general del euskera
- 1.2. Liderazgo
- 1.3 Personal
- 1.4. Capacidad lingüística:
- 1.5 Comunicación de la estrategia para la promoción del uso del euskera
- 1.6. Recursos lingüísticos

1.1. Gestión general del euskera

En el Ayuntamiento de Elgoibar la gestión de las lenguas oficiales se integrará en el sistema de gestión general de la institución, para salvaguardar y cumplir los derechos lingüísticos de la ciudadanía. Es decir, la gestión del uso de las lenguas oficiales es una decisión estratégica de la organización, y entre sus retos se encuentra el fomento del uso del euskera con el fin de lograr la igualdad de uso entre ambas lenguas. Ese es el fin de su plan de uso, y, para ello, define los presentes criterios lingüísticos.

Estructura para la gestión de las lenguas oficiales

Para lograr ese objetivo, es decir, para integrar la gestión del uso del euskera en todos los ámbitos de trabajo, para diseñar el plan interno del uso del euskera, para proponer e implementar medidas y realizar el seguimiento, el Ayuntamiento de Elgoibar cuenta con diferentes órganos o estructuras.



- *Elgoibarko Udaleko Euskara Saila.* Bertan lantzen dira, bai udalerrian, bai udalaren barneko jardueran euskararen erabilera sustatzeko esparruak, ildoak, ekintzak eta, halaber, horien jarraipena egiteko, ebaluatzeko irizpideak eta ezarritako helburuak hobetzea xede duten neurri zuzentzaileak. Egitekoak dira euskara planaren jarraipena egitea, udal osora begira hartu beharreko neurriak proposatzea eta lehenetsiak zehaztea, eta aurrera eramango diren normalizazio ekintzak adostea.
- *Euskara taldea:* Talde hau Elgoibarko Udaleko langileek osatzen dute, eta horren xedea da Euskara Sailak euskararen sustapenaren arloan egiten duen lana erakundeen artean zabaltzea, Euskara Sailaren eta erakundeen arteko zubi lana egitea eta erabilera plana dinamizatzea.
- *Herritartasun batzordea:* Herritartasun arloko zinegotziak eta idazkari lana egiten duen teknikariak osatzen dute eta hizkuntza irizpideen jarraipena egingo duen batzordea da. Batzorde honi dagokio Tokiko Gobernu Batzarrera eta Osoko Bilkurara bideratu beharreko proposamenak aztertzea, eta hala badagokio, oniritzia ematea.
- *Tokiko Gobernu Batzarra:* Gobernu Batzarra osatzen duten ordezkari politikoak eta Udaleko idazkariak. Batzorde honi dagokio Euskara Sailak, Herritartasun Batzordearen bidez, egindako proposamenak baloratzea eta erabakiak hartzea, eta kasu honetan, hizkuntza irizpideak progresiboki martxan jartzeko erabakiak hartzea.
- *Departamento de Euskera del Ayuntamiento de Elgoibar.* Trabaja para establecer los ámbitos, líneas de trabajo y actuaciones para la promoción del uso del euskera en la actividad interna del Ayuntamiento, y, al mismo tiempo para la adopción de medidas correctivas que sirvan para realizar el seguimiento, evaluar los criterios y los objetivos establecidos. Entre sus tareas se encuentran las siguientes: realizar el seguimiento del plan de euskera, proponer medidas que se deben adoptar en todo el Ayuntamiento y establecer prioridades y consensuar acciones de normalización.
- *Euskara taldea:* Este grupo está formado por el personal del Ayuntamiento de Elgoibar, y entre sus cometidos se encuentra la difusión en la institución del trabajo que realiza el Departamento de Euskera en el ámbito de la promoción del euskera, realizar un trabajo de transmisión entre el Departamento de Euskera y la institución, así como dinamizar el plan de uso.
- *Comisión de ciudadanía:* Está formado por las y los concejales del área de ciudadanía y un técnico que realiza las tareas de secretaría. Se encarga de realizar el seguimiento de los criterios lingüísticos. Corresponde a esta Comisión el estudio de las propuestas que se deben derivar a la Junta de Gobierno Local y al Pleno, para que, si corresponde, den su aprobación.
- *Junta de Gobierno Local:* La Junta de Gobierno está formada por representantes políticos y por el secretario del Ayuntamiento. Corresponde a esta comisión valorar las propuestas que hace el Departamento de Euskera a través de la Comisión de Ciudadanía y adoptar las decisiones pertinentes, y, en este caso, adoptar las decisiones para poner en marcha, progresivamente, los criterios lingüísticos.

Egitura horrek jarraipen sistematikoa egingo dio bai erabilera planari, bai hizkuntza-irizpide hauei, eta ikusitako emaitzen arabera helburu berriak ezarri, planteamendua aldatu, edo mekanismoak egokituko ditu. Etengabeko hobekuntza lortzera bideratuta dago, beraz, jarraipen sistematikoa.

Plan estrategikoa /erabilera plana

Elgoibarko Udalak erabilera normalizatzeko bost urteko planen bidez aplikatzen du dekretuetan (Euskadiko toki-erakundeetan hizkuntza ofizialen

Dicha estructura llevará a cabo un seguimiento sistemático tanto del plan de uso como de los criterios lingüísticos presentes, y, de acuerdo con el resultado obtenido, establecerá nuevos objetivos, modificará el planteamiento establecido o adaptará sus mecanismos. Por tanto, el objetivo de ese seguimiento sistemático es el logro de una mejora continua.

Plan estratégico / plan de uso

El Ayuntamiento de Elgoibar aplica mediante planes de normalización del uso del euskera quinquenales lo dispuesto en los decretos (Decreto 179/2019, de



erabilera instituzionala eta administratiboa normalizatzeari buruzko azaroaren 19ko 179/2019 Dekretua eta Euskal Autonomia Erkidegoko sektore publikoaren euskararen erabilera normalizatze prozesua arautzen duen otsailaren 22ko 19/2024 Dekretua), Elgoibarren Euskararen Erabilera Sustatu eta Normaltzeko 1995eko urtarrilaren 25eko Udal Ordenantzaren eta hizkuntza irizpide hauetan xedatutakoa.

Kudeaketa-planak

5 urteko planaz gain, kudeaketa-plana egingo da. Plangintzaldian gutxienez 2 kudeaketa-plan egingo dira. Horietan plan estrategikoan ezarritako helburuak lortzeko identifikatutako ekintzak jasoko dira.

Jarraipena

Sistematikoki egingo da aurrerapen-mailaren jarraipena eta ebaluazioa. Plangintzaldiaren hasieran, tartean eta amaieran, aldezturik zehaztutako adierazleen gaineko datuak bilduko dira, Hizkuntza Politikako Sailburuordetzara bidaltzeko. Horretarako zenbait bide erabiliko dira: galdetegiak, neurketak, hausnarketak...

Bestelako baliabideak

Elgoibarko Udalak beharrezkoak diren baliabide tekniko eta ekonomikoak ahalbidetuko ditu, Hizkuntza Ofizialak Erabiltzeko Irizpide hauetan ezarritakoak sail guztietan betetzen direla ziurtatzeko.

1.2 Lidergoa

Liderren jarrera eta egitekoa

Elgoibarko Udaleko arduradun politikoak liderrak izango dira euren sailtako hizkuntza-politikan, eta zerbitziburuen ardura izango da kudeaketa hori gauzatzea eta lankideen artean zabaltzea.

Erakundeko arduradun politikoek —nahiz haiek izendatutako pertsonak— eta arduradun teknikoek era proaktiboan hartuko dute parte erabilera planaren diseinuan, garapenean eta jarraipenean. Horretarako, funtsezkoa da hauei erreparatzea:

19 de noviembre, de normalización del uso institucional y administrativo de las lenguas oficiales en las instituciones locales de Euskadi y Decreto 19/2024, de 22 de febrero, regulador del proceso de normalización del uso del euskera en el sector público de la Comunidad Autónoma de Euskadi), en la Ordenanza Municipal de 25 de enero de 1995 para la Promoción y Normalización del Uso del Euskera en Elgoibar y en los presentes criterios lingüísticos.

Planes de gestión

Además del plan quinquenal, se redactará un plan de gestión. En cada período de planificación, se harán, como mínimo, 2 planes de gestión. En ellos se recogerán las acciones que se han identificado para lograr los objetivos establecidos.

Seguimiento

Se realizará sistemáticamente el seguimiento y la evaluación del avance logrado. Al inicio del período de planificación, durante su desarrollo y al final, se recogerán los datos de los indicadores detallados con anterioridad, para que sean remitidos a la Viceconsejería de Política Lingüística. Para ello, se utilizarán diferentes recursos: cuestionarios, mediciones, reflexiones...

Otros recursos

El Ayuntamiento de Elgoibar posibilitará los recursos técnicos y económicos necesarios para garantizar que lo que se ha establecido en los presentes Criterios de Uso de las Lenguas Oficiales se cumpla en todos sus departamentos.

1.2. Liderazgo

Actitud y papel de las personas líderes

Las y los responsables políticos del Ayuntamiento de Elgoibar serán líderes de la política lingüística de sus departamentos, y será responsabilidad de la jefatura de servicio desarrollar esa gestión y difundirla entre el personal.

Las y los representantes políticos de la institución —o las personas designadas por ellas y ellos—, así como las y los responsables técnicos participarán de manera proactiva en el diseño, desarrollo y seguimiento del plan de uso. Para ello, es fundamental tener en cuenta lo siguiente:



- Erakundearen ordezkari gisa euskararekiko jarrera aitzindaria erakutsiko dute.
- Lidergoa agertuko dute hizkuntzen kudeaketari buruz hartutako erabakietan.
- Euskararekiko erakundearen xedea eta ikuskera (bisioa /estrategia...) zein diren jakin eta onartuko dute.
- Estrategia gauzaten eta helburuak lortzen inplikatuko dira, eta, horretarako, foroetan, bileretan... aktiboki hartuko dute parte.
- Euren ardurapeko pertsonak euskararen normalizazioan inplikatuko dituzte eta sustapen-lana egingo dute.
- Erabilera planean zehaztutako helburuak lortzeko behar besteko tresnak eta baliabideak jarriko dituzte.
- Erakundearen hizkuntza-irizpideen betetze-mailaren jarraipena egingo dute.
- Erabilera planean zehaztutakoa bete ezean, neurri zuzentzaileak martxan jarriko dituzte.
- Como representantes de la institución, mostrarán su liderazgo en relación al euskera.
- Mostrarán su liderazgo en la toma de decisiones sobre la gestión lingüística
- Conocerán y aceptarán la misión y los objetivos de la organización (visión / estrategia...) con respecto al euskera.
- Se implicarán en la ejecución de la estrategia y el logro de los objetivos, y para ello, participarán, de modo activo en foros y reuniones.
- Implicarán a las personas a su cargo en la normalización del euskera y realizarán tareas de fomento del euskera.
- Dispondrán las herramientas y recursos necesarios para el logro de los objetivos establecidos en el plan de uso.
- Realizarán el seguimiento del nivel de cumplimiento de los criterios lingüísticos de la institución.
- En el caso de incumplimiento de lo establecido en el plan de uso, pondrán en marcha medidas correctoras.

1.3 Langileak

Elgoibarko Udalak informazioa emango die langileei onartutako erabilera planari eta hizkuntza-irizpideei buruz, langileek uneoro argi izan dezaten zein den beren erakundearen bisioa eta estrategia hizkuntzen kudeaketaren alorrean; eta noiz, norekin, zein hizkuntzatan egin behar duten beren lan-jarduean.

Horiek horrela, Elgoibarko Udalak hizkuntza-harrera egingo die langile hasi berriei Udalaren hizkuntza irizpideei buruzko informazioa emateko eta eguneroko jarduean hizkuntza nola erabili behar duten aditzera emateko. Hona hemen hizkuntza harrerarekin lortu nahi diren helburuak:

- Herritarren hizkuntza-eskubideak bermatzea, euskara lan-hizkuntza gisa indartuz.
- Langile berriek ezarritako hizkuntza-irizpideen arabera jardutea lanean.
- Lankideekiko eta arduradunekiko komunikazio profesionalak euskaraz egitea, baldintzek ahalbidetzen duten esparru eta arlo guztietan.
- Langileen jardura euskararen erabilera normalizatzeko ere baliagarria izatea.
- Erabilera faltaren ondorioz, langileek euskarazko hizkuntza-gaitasuna ez galtzea eta hizkuntza eguneroko praktikaren bidez indartzea.
- Garantizar los derechos lingüísticos de la ciudadanía, reforzando el euskera como lengua de trabajo.
- Que el nuevo personal trabaje de acuerdo con los criterios lingüísticos establecidos.
- Desarrollar en euskera las comunicaciones profesionales con sus compañeros de trabajo y responsables, en todos los ámbitos y áreas cuyas condiciones lo permitan.
- Que la actividad del personal sea útil también para la normalización del uso del euskera.
- Que se evite la pérdida de competencia lingüística en euskera por parte del personal y se



1.4 Hizkuntza gaitasuna

Lanpostu guztiei ezarriko zaie Hizkuntza Eskakizuna eta derrigortasun-data, salbuespen gisa, lehen hizkuntza eskakizuna duten Lantaldeko lanpostuetan ez da derrigortasun datarik ezarriko.

Lanpostu berrietan, deialdi publikoetan, barne sustapen bidez betetzen diren lanpostuetan, lanpostuak igarotako derrigortasun-data baldin badu, dagokion hizkuntza eskakizuna bete beharko da, hautaketa prozesuan bertan edota langile finko izan aurretik egin beharreko prestakuntza ikastaroan, nahiz praktikaldian. Ordezkapenak egin behar baldin badira, modu berean jardungo da. Lanpostu bidez hornitzen diren lanpostuetan ere arestian adierazitakoa izango da kontuan.

Elgoibarko Udalak hizkuntza-eskakizunak eta derrigortasun-datak berrikusiko ditu plangintzaldi bakoitzaren hasieran. Hona hemen berrikusketa hori egitearen helburu nagusiak:

1. Hizkuntza-eskakizunak eta derrigortasun-datak modu egokian esleitu direla ziurtatzea.
2. Euskararen normalizazioan izandako lorpenak egonkortzea eta arduradun nahiz langileek egindako ahaleginari ahalik eta etekinik handiena ateratzea.

Langileek beren lanpostuari dagokion hizkuntza eskakizuna egiaztatuta badute, nahikoa gaitasun aitortuko zaie lanpostuaren berezko funtzioak bi hizkuntza ofizialetan egiteko, hizkuntza eskakizun bakoitzean ezarritako mailaren arabera. Hortaz, euskara lan-hizkuntza eta zerbitzu-hizkuntza gisa erabiliko dute, bai ahoz bai idatziz. Horretarako, Elgoibarko Udalak langileen eta udal ordezkarien esku jarriko ditu euskaraz lan egin ahal izateko beharrezkoak diren tresna eta baliabideak.

Langile guztiek izango dute aukera euskara gaitasuna hobetzeko euskaltegira joateko, betiere, lan-orduz kanpo. IVAPek ezarritako irizpideak betetzen

fomente el refuerzo de la lengua mediante su práctica cotidiana.

1.4. Capacidad lingüística:

Se impondrá a todos los puestos de trabajo el Perfil Lingüístico y la fecha de preceptividad correspondiente. En los puestos de trabajo de la Brigada con perfil preceptivo I no se establecerá fecha de preceptividad.

En los nuevos puestos de trabajo, en las convocatorias públicas, en los puestos que se cubren mediante promoción interna, cuando haya vencido la fecha de preceptividad del puesto en cuestión, dentro del propio proceso de selección o en el curso de formación que se llevará a cabo antes de convertirse en personal fijo o, incluso, durante el período de prácticas, se deberá cumplir el perfil lingüístico correspondiente. En el caso de que se trate de sustituciones, se actuará del mismo modo. En los puestos de trabajo que se cubran mediante bolsas de trabajo, se tendrá en cuenta lo citado anteriormente.

El Ayuntamiento de Elgoibar revisará los perfiles lingüísticos y las fechas de preceptividad al inicio de cada período de planificación. Los objetivos principales de la revisión son los siguientes:

1. Asegurar que los perfiles lingüísticos y las fechas de preceptividad han sido asignados de modo adecuado.
2. Consolidar los logros alcanzados en la normalización del euskera y obtener el máximo rendimiento posible del esfuerzo realizado por las y los responsables y el personal municipal.

A las y los trabajadores que hayan acreditado el perfil lingüístico correspondiente a su puesto de trabajo se les reconocerá una capacidad suficiente para desempeñar las funciones propias de su puesto de trabajo, de acuerdo con el nivel requerido en cada perfil lingüístico. Por tanto, utilizarán el euskera como lengua de trabajo y de servicio, tanto oralmente como por escrito. Para ello, el Ayuntamiento de Elgoibar pondrá a disposición del personal y representantes municipales las herramientas y recursos necesarios para poder trabajar en euskera.

Todo el personal tendrá la oportunidad de acudir a un euskaltegi para mejorar su capacidad en euskera, siempre y cuando sea fuera de su horario laboral.



dituzten langileek ez dute euskaltegiko matrikularik ordaindu behar izango. Horregatik, IVAPen deialdien berri emango zaie urtero langileei, behar izanez gero, ikastaroetarako eskabidea aurkez dezaten.

Bestalde, laneko eginkizunak euskaraz betetzeko laguntza beharra duten langileek trebakuntza jasotzea eska dezakete. Horretarako, ezinbestekoa izango da eskatzailearen saileko arduradunaren eta pertsonal arloko buruaren oniritzia izatea.

Elgoibarko Udaleko sailetako ardura duten politikoei, haien euskara gaitasunaren arabera, ahal den neurrian, euskaraz lan egingo dute eta euskara, lan-hizkuntza gisa sustatuko dute haien sailetan.

1.5 Euskararen erabilera sustatzeko estrategiaren komunikazioa

Elgoibarko Udalak euskararen erabilera sustatzeko duen estrategia komunikatuko die herritarrei eta gainerako interes taldeei (bestelako administrazio publikoak, hornitzaileak, elkarteak, eragileak, enpresa pribatuak, etab.) webgunean, eta sare sozialetan, eta albisteak zabalduko ditu planak eta hizkuntza irizpideak onartu ondoren.

Komunikatzen duena ez da soilik izango euskara sustatu nahi duela, baizik eta erakundeak erabaki estrategiko bat hartu duela, eta bere erronken artean euskara sustatzea dagoela. Ondorioz, estrategia hori gauzatzera bideratutako tresna eta baliabideen berri ere emango die herritar eta interes-taldeei.

Gainera, estrategia hori erakusteko:

- Udal langileek eta udalaren ordezkari guztiek, politiko zein tekniko, lehen hitza euskaraz egingo dute beti euren arteko harremanetan, herritarrekin kontaktatzerakoan zein bestelako kanpo harremanetan.
- Herritarrak eta kanpoko pertsonak artatzeko lekuetan, mostradore eta mahai gainetan adierazgarriak jarriko dira bertaritzen dena euskaraz egitera animatzeko.
- Udal langileek bereziki zainduko dute euskaraz aritzea beren artean herritarren edota kanpoko pertsonen aurrean daudenean.

Las y los trabajadores que cumplan los criterios establecidos por el IVAP no deberán abonar la matrícula del euskaltegi. Por ello, se informará al personal de las convocatorias anuales del IVAP, para que en el caso de que sea necesario, puedan presentar las solicitudes para realizar los cursos.

Por otro lado, el personal que precise ayuda para llevar a cabo sus tareas laborales en euskera, podrá solicitar clases de capacitación. Para ello, se deberá contar con el visto bueno de la persona responsable del servicio de la persona solicitante y el jefe de personal.

Las y los responsables políticos del Ayuntamiento de Elgoibar, dependiendo de su capacidad en euskera, en la medida de lo posible, realizarán su trabajo en euskera, y fomentarán el euskera como lengua de trabajo en sus correspondientes departamentos.

1.5 Comunicación de la estrategia para la promoción del uso del euskera

El Ayuntamiento comunicará a la ciudadanía y al resto de grupos de interés (otras administraciones públicas, proveedores, asociaciones, agentes, empresas privadas, etc.) su estrategia para la promoción del uso del euskera, a través de su portal de internet y las redes sociales y realizará la difusión de los planes y los criterios lingüísticos en los medios tras su aprobación.

No se limitará a comunicar su deseo de fomentar el euskera, sino que informará que la institución ha adoptado una decisión estratégica, y que entre sus retos se encuentra la promoción del euskera. En consecuencia, dará cuenta a la ciudadanía y a los grupos de interés de las herramientas y recursos destinados a la consecución de dicha estrategia.

Además, para desarrollar esa estrategia:

- El personal municipal y la representación tanto política como técnica del Ayuntamiento utilizarán en sus comunicaciones, en primera instancia, el euskera a la hora de contactar con la ciudadanía, así como en el resto de las comunicaciones externas.
- En los lugares de atención a la ciudadanía y a las personas de otros lugares, sobre los mostradores y las mesas, se colocarán distintivos para que quienes se personen en dichos sitios se animen a utilizar el euskera.
- El personal municipal pondrá especial atención



- E-mail bidezko komunikazio eta harremanetan lehen hitzak eta agurrak euskaraz egingo dituzte udal langileek eta ordezkariak, baita herritarrak gaztelaniaren aldeko hautua egin duenean ere. Jendaurreko ekitaldietan eta ekitaldi instituzionaletan udal ordezkariak euskaraz egingo dute ahal duten guztietan, eta ezinezkoa bada, neurri egokiak hartuko dira komunikazio instituzionala bi hizkuntza ofizialetan helarazten dela bermatzeko.

Bestalde, dirulaguntzen onuradun diren elkarteek eta udalaren izenean zerbitzuak emateko enpresek euskara erabil dezaten:

- Udalak gizarte, kirol eta kultur elkarteekin egiten dituen hitzarmenetan eta zerbitzuak kontratatzeke egiten dituen lizitazioetan hizkuntza-irizpideak sartuko ditu, elkarteek eta enpresek herritarrentzat antolatzen dituzten ekimenetan eta jardueretan herritarren hizkuntza-eskubideak berma ditzaten. Horrez gain, elkarre eta enpresa horien eta udalaren arteko ahozko eta idatzizko harremanak, posible den guztietan, euskaraz izan daitezen jarraibideak gehituko ditu.
- Udal-langileek, dirulaguntzen inktoreek eta lizitazioen arduradunek hitzarmen eta baldintza orrietan jasotako hizkuntzaren gaineko betebeharez ohartaraziko dituzte elkarre eta enpresak.
- Udalak laguntza eskainiko die testuak euskaratzeko eta euskara-planak egiteko aholkularitza.

Horretaz gain, Elgoibarko Udalak euskararen erabilera normalizatu eta biziberritzeko beste esperientzia batzuk ezagutzeko eta partekatzeko ekimenetan parte hartuko du, bere praktika onak ezagutarazteko eta besteen praktiketatik ikasteko.

1.6 Hizkuntza baldintzak

Kontratu publikoak

Elgoibarko Udalak egiten dituen kontratuetan hizkuntza baldintzak jasoko dira, kasu bakoitzean

para utilizar el euskera entre sí, y cuando estén ante personas ajenas al Ayuntamiento.

- En las comunicaciones y relaciones vía e-mail, el personal y las y los representantes municipales utilizarán el euskera las frases del encabezamiento y las de despedida, incluso cuando la ciudadanía haya elegido el castellano como el idioma que desea utilizar. En los actos públicos e institucionales, las y los representantes municipales utilizarán el euskera siempre que puedan, y, si no es posible, se adoptarán las medidas oportunas para garantizar que la comunicación institucional se desarrolle en las dos lenguas oficiales.

Por otra parte, para que las asociaciones beneficiarias de subvenciones y las empresas que ofrezcan sus servicios en nombre del Ayuntamiento utilicen el euskera:

- El Ayuntamiento recogerá sus criterios lingüísticos en los convenios que firme con las asociaciones sociales, deportivas y culturales, así como en las licitaciones que lleve a cabo para la contratación de servicios, a fin de que las asociaciones y empresas garanticen los derechos lingüísticos de la ciudadanía en las iniciativas y acciones que organicen para la misma. Además, recogerá los criterios necesarios para que las relaciones orales y escritas entre las citadas asociaciones, empresas y el Ayuntamiento sean en euskera en la medida de lo posible.
- El personal municipal, quienes instruyen las subvenciones y las personas responsables de las licitaciones advertirán a las asociaciones y empresas de las obligaciones lingüísticas recogidas en los pliegos de condiciones.
- El Ayuntamiento ofrecerá ayuda y asesoramiento para la traducción de textos al euskera y la redacción de planes de euskera.

Además, el Ayuntamiento de Elgoibar participará en las iniciativas para conocer y compartir otras experiencias para la normalización y la promoción del uso del euskera, para dar a conocer sus buenas prácticas y aprender de las prácticas de otras instituciones.

1.6. Recursos lingüísticos

Contratos públicos

En los contratos que efectúe el Ayuntamiento de Elgoibar se recogerán los criterios lingüísticos que



beharrezkoak direnak, batetik, herritarrei bermatzeko erakundeei exijitzen zaizkien hizkuntza-baldintza berberetan jaso ahal izango dituztela kontratu bidezko jarduerak edo zerbitzuak eta, bestetik, euskararen eta gaztelaniaren hizkuntza-ofizialtasunaren erregulazioa betetzeko.

Horiek horrela, Udalak bi hizkuntza ofizialetan argitaratuko ditu administrazio-baldintza partikularrei eta baldintza teknikoiei buruzko agiria, betiere, euskarari lehentasuna emanda.

Elgoibarko Udalak hizkuntza bien ofizialtasunaren araubidea betearaziko du kontratu publikoetan. Beraz, kasuan-kasuan kontratuaren helburua zein den, halako hizkuntza-betekizunak ezarriko ditu administrazio-klausula partikularren agirietan.

Elgoibarko Udalak bermatuko du kontratuaren xedeak betetzen duela bere izaerarengatik eta zerbitzuaren titularra den erakundearen ezaugarriengatik aplikagarria zaion hizkuntza-legeria.

Hizkuntza bien ofizialtasunari lotutako errekerimenduetan, herritarrei arreta ematea eskatzen duten kontratuetan edo zerbitzu bat ematea helburu duten kontratuetan, honako hau bermatu beharko da kontratuaren preskripzio teknikoetan:

- a) Proporzionaltasun-printzipioa bermatuko da, kasu bakoitzaren ezaugarrien, xedearen eta hartzaileen arabera.
- b) Hizkuntza-baldintzak kontratuaren bidez bete behar diren eginkizunei lotuta egongo dira.
- c) Enpresak bere baliabideen edo besteen baliabideen bitartez egiaztatu ahaliko ditu.

Kontratua gauzatzeko baldintzetan, erakunde kontratatzailearen eta esleipendunaren arteko harremanetan erabiliko den hizkuntzari buruzko alderdiak sartuko dira.

Herritarrekin harreman zuzena eskatzen duten kontratuetan, hauxe bermatuko da:

- a) Enpresa esleipendunak hizkuntza-araudia eta kontratuaren agirietan adierazitako hizkuntza-baldintzak bete beharko ditu prestazioa ematean halakorik balego. Hizkuntza-baldintzei

se consideren necesarios, en cada momento, por un lado, para garantizar a la ciudadanía que podrá realizar las actividades o recibir los servicios contratados en las mismas condiciones lingüísticas que se exigen a las instituciones, y por otro, para cumplir la regulación de la oficialidad lingüística del euskera y el castellano.

De esa forma, el Ayuntamiento publicará en euskera y en castellano los documentos relativos a las condiciones administrativas particulares y a las condiciones técnicas, dando, siempre, prioridad al euskera.

El Ayuntamiento de Elgoibar hará cumplir en los contratos públicos el régimen de la oficialidad de ambos idiomas. Por tanto, dependiendo de objetivo del contrato en cuestión, establecerá los requisitos lingüísticos correspondientes en los documentos relativos a las cláusulas administrativas particulares.

El Ayuntamiento de Elgoibar garantizará que el objeto del contrato cumple con la legislación lingüística aplicable por su naturaleza y las características de la entidad titular del servicio.

En los requerimientos relacionados con la oficialidad de las dos lenguas, en los contratos que pretenden dar atención o un servicio a la ciudadanía, se deberá garantizar lo siguiente en las prescripciones técnicas del contrato.

- a) Se garantizará el principio de proporcionalidad, de acuerdo con las características de cada caso, su objeto y las personas receptoras.
- b) Los requisitos lingüísticos estarán relacionados con las funciones que se deben desempeñar mediante el contrato.
- c) La empresa podrá acreditarlos con sus propios recursos o con recursos ajenos.

En las condiciones de ejecución del contrato se podrán incluir los aspectos relativos al idioma que se empleará en las relaciones entre la entidad contratante y la adjudicataria.

En los contratos que impliquen una relación directa con la ciudadanía se garantizará lo siguiente:

- a) La empresa adjudicataria deberá cumplir la normativa lingüística y, en su caso, los requisitos lingüísticos recogidos en la documentación del contrato a la hora de dar la prestación. En



dagokienez, enpresak egiaztatu beharko du prestazioa eman ahal duela prestazioaren administrazio titularri exijitu ahal zaizkion baldintza beretan. Zehazki, herritarren hizkuntza-eskubideak eta euskararen eta gaztelaniaren hizkuntza-ofizialtasunaren erregulazioa betetze aldera, prestazioaren emaitza hizkuntza ofizial bietan emateko gai izan behar du, hala jasota badago kontratuko agirietan.

- b) Zerbitzua ematen duenean, kontratistak bermatu beharko du herritarrekiko ahozko harremanak euskaraz izan daitezela. Horretarako, enpresa kontratistan zerbitzua ematen ari den pertsonak euskaraz ekingo dio elkarrizketari, eta, ondoren, erabiltzaileak aukeratutako hizkuntzan jarraituko du. Zerbitzuaren erabiltzaileak zer hizkuntza aukeratu duen, hizkuntza horretan idatziko ditu enpresa kontratistak zerbitzua emateko behar diren ziurtagiriak, txartelak, oharra eta beste idazki batzuk.

Hizkuntza-baldintzen betetze-mailaren jarraipena egitea kontratazio-organoari dagokio, hark izendatutako kontratuaren arduradunaren bitartez. Hizkuntza-baldintzak urratzen badira, kontratuak ez betetzeagatik, araudiak dioena aplikatuko da.

Elgoibarko Udalak erabaki ahal du hirugarrenei eskatzen dizkien azterlanak, proiektuak eta antzeko lanak euskaraz, behintzat, idatzita egotea, salbu eta, xedea dela eta, nahitaez gaztelaniaz soilik idatzi behar direnean. Eskakizun hori jasota egon beharko da onartzen diren administrazio-kontratuen baldintza-agirietan.

Hizkuntza jarraibide nagusiak:

Kontratu mota guztietan herritarrentzako nahiz udal langileentzako ahozko nahiz idatzizko osagai guztiak (oharrak, seinaleztapena, errotulazioa, inprimakiak, jakinarazpenak, azalpenak, eskuliburuak...) bi hizkuntza ofizialetan idatziko dira, euskarari lehentasuna emanez.

Zerbitzuak gauzatzen dituzten kideek bermatu egin beharko dute euskara, gaztelania bezalaxe, herritarrekin nahiz udal langileekin zerbitzu

cuanto a los requisitos lingüísticos la empresa deberá acreditar que puede dar la prestación en las mismas condiciones que se le pueden exigir a la administración titular de la citada prestación. En concreto, en cumplimiento de los derechos lingüísticos de la ciudadanía y de la regulación de la oficialidad del euskera y del castellano, deberá emitir el resultado de la prestación en las dos lenguas oficiales, si así consta en la documentación contractual.

- b) En la prestación del servicio, el contratista deberá garantizar que las relaciones orales con la ciudadanía sean en euskera. Para ello, la persona que esté prestando el servicio en la empresa contratista iniciará la conversación en euskera, y, después, continuará en la lengua elegida por la persona usuaria. La empresa contratista redactará los certificados, tarjetas, notas y otros escritos necesarios para la prestación del servicio en el idioma elegido por la persona usuaria.

Corresponde al órgano de contratación realizar el seguimiento del nivel de cumplimiento de los requisitos lingüísticos, mediante la figura del responsable del contrato que el citado órgano designe. El incumplimiento de los requisitos lingüísticos dará lugar, por incumplimiento contractual, a la aplicación de lo establecido en la normativa.

El Ayuntamiento de Elgoibar podrá decidir que los estudios, proyectos y trabajos que solicite a terceras personas se redacten, por lo menos, en euskera, salvo que, a causa de su objetivo, deban redactarse, necesariamente, solo en castellano. Dicho requisito deberá recogerse en los pliegos de condiciones de los contratos administrativos que se aprueben.

Principales requisitos lingüísticos:

En todos los tipos de contratos los elementos verbales como escritos dirigidos a la ciudadanía y al personal municipal (avisos, señalización, rotulación, impresos, notificaciones, informaciones, presentaciones, manuales...) se escribirán en las dos lenguas oficiales, dando prioridad al euskera.

Las personas que ejecutan los servicios deberán garantizar que tanto el euskera como el castellano serán lenguas de servicio para la ciudadanía y los



hizkuntza izango dela eta lehen hitza euskaraz egingo dela.

Dirulaguntzak

Elgoibarko Udalak euskara sustatzeko irizpideak aplikatuko ditu deialdi, akordio eta hitzarmenetan (dirulaguntza zuzenen kasuan), bai eta erakundearen beraren agindu eta hitzarmenetan ere (dirulaguntza izendunen kasuan), betiere, honako printzipio hauei jarraikiz:

- a) Proporzionaltasun-printzipioa, diruz lagundutako jardueraren ezaugarrien, xedearen eta hartzaileen arabera.
- b) Diruz lagundutako jardueretarako izango dira.
- c) Onuradunak hizkuntza-irizpideak bermatu ahal izango ditu, bai bere bitartekoez, bai besteen baliabideez baliatuta.

Dirulaguntzaren xede den jarduerak herritarrekin harreman zuzena izatea dakarrenean, euskararen erabilera normalizatua bermatuko da, gaztelaniaren erabilera alde batera utzi gabe. Halaber, diruz lagundutako jardueraren esparruan komunikazioak edo argitalpenak egiten direnean, euskararen presentzia bermatuko da eta lehentasuna emango zaio.

Dirulaguntzen oinarrietan eta laguntzen zenbatekoa finkatzeko irizpideen artean, hizkuntza ofizialen erabilera kontuan izango da, baldin eta dirulaguntzaren xedean hizkuntzaren erabilerak eragin handia badu.

Elgoibarko Udalak, dirulaguntza kudeatzeko eskumena duen organo den aldetik, neurriak hartuko ditu, alde batetik, egiaztatze onuradunek ezarritako hizkuntza betebeharrak betetzen dituztela, eta bestetik, bermatzeko hizkuntza ofizial biak zuzentasunez erabiltzen direla. Hori dela eta, onuradunek, dirulaguntza kudeatzeko, Elgoibarko Udalarari egiaztatu beharko diote, batetik, jardueraren zabalkundea egiteko euskarriak bi hizkuntza ofizialetan kaleratu dituztela, eta bestetik, hizkuntza ofizialak modu egokian kudeatu dituztela.

Euskararen erabilera sustatzeko helburuarekin, pertsona edo erakunde onuradunek bermatuko dute Elgoibarko Udalak diruz lagundutako ekintza edo jardueretan parte hartzen duten pertsonen euskaraz nahiz gaztelaniaz hitz egin ahal izatea.

trabajadores, y la comunicación se iniciará en euskera.

Subvenciones

El Ayuntamiento de Elgoibar aplicará criterios para la promoción del euskera en convocatorias, acuerdos y convenios (en el caso de subvenciones directas), así como en los mandatos y convenios de la propia institución (en el caso de subvenciones directas), siempre, teniendo en cuenta los siguientes principios:

- a) Principio de proporcionalidad, de acuerdo con las características de la actividad subvencionada, su objeto y las personas receptoras.
- b) Se destinarán a la actividad subvencionada.
- c) La persona beneficiaria podrá garantizar los criterios lingüísticos, valiéndose de sus medios y de medios ajenos.

Cuando la actividad objeto de la subvención suponga mantener relaciones directas con la ciudadanía, se garantizará el uso normalizado del euskera, sin dejar de lado el uso del castellano. Asimismo, cuando se realicen comunicaciones o publicaciones en el marco de la actividad subvencionada, se garantizará la presencia del euskera, y se le dará prioridad.

En las bases de las subvenciones, así como en los criterios para establecer el importe de las ayudas, se tendrá en consideración la utilización de las lenguas oficiales, cuando en el objeto de la subvención tenga una gran relevancia.

El Ayuntamiento de Elgoibar, en tanto en cuanto es órgano competente para la gestión de la subvención, adoptará medidas para, por un lado, verificar que las personas beneficiarias cumplen los requisitos lingüísticos establecidos, y por otra, para garantizar que ambas lenguas oficiales se utilizan de modo correcto. A estos efectos, las personas beneficiarias, para gestionar la subvención, deberán acreditar ante el Ayuntamiento de Elgoibar, por un lado, la publicación de los soportes para la difusión de la actividad en las dos lenguas oficiales, y, por otro, la gestión adecuada de ambas lenguas.

Con el fin de fomentar el uso del euskera, las personas o las instituciones beneficiarias garantizarán que las personas que participan en los actos o actividades subvencionadas por el Ayuntamiento de Elgoibar puedan expresarse tanto



Hitzarmenak

Elgoibarko Udalak hitzarmenak sinatu ahal izango ditu beste erakunde publiko edo pribatu batzuekin, langileen euskalduntzea eta euskararen erabilera bultzatzeko, betiere, erakunde bakoitzari dagokion eskumen-esparruaren barruan.

Hitzarmenaren edukia nolakoa den, euskara sustatzeko eta herritarren eskubideak babesteko hizkuntza-klausulak sartuko dira.

Espazio publikoaren erabilera eta materialak lagatzea baimentzeko hizkuntza baldintzak

Espazio publikoak, udal instalazioak eta materialak erabiltzeko eskaera egiten duten entitateek jendaurreko ekitaldiak burutzen dituztenean, herritarrei oro har ematen zaizkien azalpenak, bai ahoz, bai idatziz, euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz egingo dituzte: ekitaldiaren aurkezpena, oharra, instrukzioak... eta kartelak, esku-orriak, erabiltzen den guneko oharra...

Udalak pilotalekua, hesiak, oholtzak, futbol-zelaia eta bestelako udal instalazioak eta materialak erabiltzeko baimena ematerakoan baldintza horien berri emango die interesatuei, eta haiek bete egin beharko dituzte.

Jabari publikoaren erabilera komun berezia eta pribatiboa baimentzeko hizkuntza baldintzak

Udalak jabari publikoko hizkuntza-paisaian euskararen erabilera normalizatu dadin sustatuko du, kontsumitzaileei eta erabiltzaileei idatziz ematen zaizkien informazioa eta segurtasun-abisuak euskaraz ere idatz edo komunika daitezzen.

Udal lokalen lagapena

Udalak lagatako lokal bat erabiltzen duten elkarteek errotulazio finkoan eta noizbehinkako oharretan euskara ere erabil dezaten sustatuko du Udalak, eta hori horrela izan dadin laguntza eskainiko die.

Elkarteek beren jardunean argitaratzen dituzten iragarkietan, oharretan, propagandan euskararen

en euskera como en castellano.

Convenios

El Ayuntamiento de Elgoibar podrá suscribir convenios con otras instituciones públicas o privadas para el impulso de la euskaldunización del personal y el uso del euskera, dentro del ámbito competencial que corresponde a cada institución.

Dependiendo del contenido del convenio, se podrán incluir cláusulas lingüísticas para la promoción del euskera y la protección de los derechos de la ciudadanía.

Requisitos lingüísticos para autorizar la cesión del uso del espacio público y materiales

Cuando las entidades que solicitan el uso de espacios públicos e instalaciones y materiales municipales lleven a cabo actos públicos, las comunicaciones dirigidas a la ciudadanía, tanto orales como escritas, se realizarán en euskera o en euskera y castellano: presentación del acto, avisos, instrucciones..., así como los carteles, folletos, avisos relativos al espacio que se va a utilizar...

A la hora de conceder licencia de uso del frontón, de las vallas, tablados, campo de fútbol y otro tipo de instalaciones y materiales municipales, dará cuenta de los citados requisitos a las personas interesadas, y estas los deberán cumplir.

Requisitos lingüísticos para la autorización del uso común especial y el uso privativo del dominio público.

El Ayuntamiento promoverá la normalización del uso del euskera en el paisaje lingüístico del sector público, a fin de que la información escrita dirigida a las personas consumidoras y usuarias, y los avisos de seguridad estén redactados o sean comunicados también en euskera.

Cesión de los locales municipales

El Ayuntamiento promoverá que las asociaciones que utilicen un local cedido por el Ayuntamiento usen también el euskera en la rotulación fija y en los avisos ocasionales, y les ofrecerá ayuda para que puedan llevarlo a cabo.

Las asociaciones garantizarán la utilización del euskera en los anuncios, avisos y propaganda que



erabilera bermatuko dute. Era berean, jendaurreko ekitaldietan bozgorailu bidez ematen dituzten mezuak ere euskaraz edo lehenik euskaraz eta ondoren gaztelaniaz emateko ahalegina egingo dute. Udalak laguntza eskainiko die hori horrela izan dadin.

Hizkuntza irizpideak lagapen hitzarmenean jasoko dira eta hauek betetzeko sustapen lana egingo du Udalak.

2. Ardatza: Erabilera

2.1. Zerbitzu-hizkuntza

Euskara eta gaztelania zerbitzu hizkuntza dira herritarrekin eta harreman hizkuntza beste administrazio batzuekin. Hori betetze aldera, Elgoibarko Udaleko langileek zerbitzua bi hizkuntza ofizialetan egiteko gaitasuna izan beharko dute; eta herritarrekin harremanetan lehen hitza euskaraz egingo dute eta euskararen erabilera bultzatuko dute, betiere, herritarren hizkuntza eskubideak bermatuz.

2.1.1. Erakundearen irudia

Errotuluak (finkoak eta behin-behinekoak)

Elgoibarko Udalaren irudi korporatiboaren elementuetan, bereziki, organo eta erakundearen izenetan, euskarak presente egon beharko du, euskarria edozein dela ere.

Erakundearen egoitzetan, bulegoetako eta beste azpiegitura batzuetako barneko eta kanpoko errotuluak (finkoak zein behin-behinekoak) hizkuntza ofizial bietan idatziko dira, edozein euskarritan. Behar izanez gero, hizkuntza gehiagotan ere agertuko dira, euskarari lehentasuna emanez; hala ere, errotulua euskara hutsez jarri ahalko da honako kasu hauetan:

- a) Testuaren grafia euskaraz eta gaztelaniaz oso antzekoa denean.
- b) Euskarazko errotuluak nahasmenik sortzen ez duenean.
- c) Mezuarekin batera, esanahia argitzeko piktograma bat erabiltzen bada.
- d) Oso erabilera hedatua duten izendapenak: Kultur Etxea, Udaltzaingoa, Kulturgunea, Udaletxea...

publiquen con motivo de su actividad. Asimismo, harán un esfuerzo para que los mensajes que, en sus actividades, se transmitan por megafonía estén en euskera, o, en primer lugar, en euskera y, después, en castellano. El Ayuntamiento ofrecerá su ayuda para poder llevarlo a cabo.

Los criterios lingüísticos se integrarán en el convenio de concesión, y el Ayuntamiento promoverá su cumplimiento.

Eje 2: Uso

2.1. Lengua de servicio

El euskera y el castellano son lenguas de servicio en las relaciones con la ciudadanía y lengua de relación con otras administraciones. Para ello, el personal del Ayuntamiento de Elgoibar deberá tener la capacidad de trabajar en ambas lenguas. En las relaciones con la ciudadanía utilizarán, en primer lugar, el euskera, e impulsarán el uso de dicho idioma, respetando, en todo lugar, los derechos lingüísticos de la ciudadanía.

2.1. Imagen institucional

Rotulación (fija y provisional)

En los elementos de la imagen corporativa del Ayuntamiento de Elgoibar, deberá estar presente el euskera, en particular, en los nombres, de los diferentes órganos y entidades, independientemente del soporte utilizado.

En las dependencias de la institución, los rótulos interiores y exteriores (fijos y provisionales) de las oficinas y otras infraestructuras deberán redactarse en las dos lenguas oficiales, sea cual sea su soporte. Si fuera necesario, se redactarán también en más idiomas, dando prioridad al euskera. No obstante, en los siguientes casos, el rótulo podrá ir solo en euskera:

- a) Cuando la grafía del texto sea muy similar tanto en euskera como en castellano.
- b) Cuando el rótulo en euskera no genere confusión.
- c) Cuando el mensaje venga acompañado de un pictograma que aclare su significado.
- d) Cuando las denominaciones tengan una utilización muy extendida: Kultur Etxea, Udaltzaingoa, Kulturgunea, Udaletxea...



Irudi instituzionalean hizkuntza ofizial biak erabiltzen direnean, lehentasuna emango zaio euskarari.

Gunearen edo egoeraren arabera, beste aukera batzuk aztertuko dira, betiere bi hizkuntza ofizialen gutxieneko erabilera bermatuta. Hala dagokionean, beste hizkuntza batzuk erabili ahal izango dira.

Kanpo errotulazio aldakorra

Obretako seinaleei dagokienean, Udalaren obrak direnean edo Udalaren enkarguz beste enpresa batzuek egiten dituzten obra eta bestelako lanetan ere, aurrez baldintza pleguetan eta ondoren kontratuan ongi zehaztuko da herritarrei begira jarritako errotulu, kartel edo oharrak ele bietan, euskarari lehentasuna emanaz idatzita egon behar dutela.

Toponimoen eta leku izenen erabilera

Elgoibarko Udalak finkatuko du udalerriko kale, auzo, mendi, ibai, erreka eta oro har toponimoen edo leku izenen izendegi ofizial osoa, Euskaltzaindiaren oharrak eta aholkuak kontuan hartuz eta, betiere, haien jatorria errespetatuz eta hizkuntza bakoitzari berezkoa zaion grafia akademikoa erabiliz.

Udalaren mende dauden errepideen, bideen, zubien, tunelen, autobus-geltokien, bulegoen eta interes publikoko zerbitzuen seinaleak euskaraz, gutxienez, idatziko dira. Horrez gain, hala dagokionean, errotuluak gaztelaniaz ere jarriko dira.

Euskarazko mezua erraz ulertzen denean, euskara hutsez jarri ahalko dira seinaleak eta errotuluak. Euskaraz eta gaztelaniaz jartzen baldin badira, lehenengo bertsioak euskarazkoa izan beharko du.

Leku berri bat izendatzerakoan, kontsulta egingo zaie Hirigintza Sailari eta Euskara Sailari, forma egokiena zein den adieraz dezaten.

Ikus-entzunezkoak

Hartzaile jakinik ez duten ahozko mezuak, bozgorailuen, audioa igortzen duten tresnen eta antzeko bitartekoen bidez zabaltzen direnak, lehenik euskaraz eta ondoren gaztelaniaz emango dira.

Cuando en la imagen institucional se utilicen las dos lenguas oficiales, se dará prioridad al euskera.

Dependiendo del espacio o la situación en cuestión, se estudiarán otras posibilidades, siempre y cuando se garantice el uso mínimo de las lenguas oficiales. Cuando corresponda, podrán utilizarse otras lenguas.

Rotulación exterior variable

En cuanto a la señalización de las obras, cuando se trate de obras municipales u obras y trabajos que llevan a cabo diferentes empresas por encargo del Ayuntamiento, se detallará adecuadamente, en primer lugar, en el pliego de condiciones, y después en el contrato, que todos los rótulos, carteles y avisos que se coloquen y estén dirigidos a la ciudadanía se redacten en euskera y castellano, dando prioridad al euskera.

Utilización de la toponimia

El Ayuntamiento de Elgoibar establecerá el nomenclátor oficial completo de los topónimos o los nombres de las calles, barrios, montes, ríos, riachuelos del municipio, tomando en consideración las observaciones y consejos de Euskaltzaindia, respetando, siempre, su origen y utilizando la grafía académica que corresponde propiamente a cada lengua.

Las señales de las carreteras, caminos, puentes, túneles, paradas de autobús, oficinas y servicios públicos de interés se escribirán, por lo menos, en euskera. Además, cuando corresponda, los rótulos se escribirán también en castellano.

Cuando un mensaje en euskera se entienda con facilidad, las señales y rótulos se podrán escribir en solo en euskera. Si se escriben en euskera y en castellano, la primera versión deberá ir en euskera.

Cuando se tenga que denominar un nuevo lugar, se hará la consulta pertinente a los departamentos de Urbanismo y Euskera, al fin de que expresen cuál es la forma más apropiada.

Audiovisuales.

Los mensajes orales emitidos con carácter general, que se difunden mediante altavoces, otros aparatos emisores de audio o medios similares, se emitirán primero en euskera, y después, en castellano. Dichas



Komunikazio horiek euskaraz bakarrik egin ahal izango dira hartzaileen ezaugarriek hala ahalbidetzen dutenean.

Argitalpenak

Oro har, Elgoibarko Udalaren argitalpenak euskaraz eta gaztelaniaz plazaratuko dira. Hala ere, argitalpena zein giza talderi zuzentzen zaion kontuan izan beharko da, eta horren arabera kudeatuko da hizkuntza. Euskarazko bertsioak egin ahal izango dira argitalpenak duen helburuaren eta hartzailearen ezaugarrien arabera.

Gaiaren eta hartzailearen arabera, beste aukera batzuk aztertuko dira, betiere bi hizkuntza ofizialen gutxieneko erabilera bermatuta. Hala dagokionean, beste hizkuntza batzuk erabili ahal izango dira.

Iragarkiak eta publizitatea

Iragarkiak eta publizitatea oro har, eta salbuespenak salbuespen, bi hizkuntza ofizialetan zabalduko dira, baina posible den guztietan, lehenasuna emango zaio euskarazkoari, testua nabarmenduz.

Publizitate-kanpainak kontratatzen direnean, bereziki zainduko da euskarazko leloak euskaraz sortzea, eta gaztelaniazko leloaren itzulpen hutsa ez izatea. Kontratatziorako baldintza pleguetan baldintza hori berariaz jasoko da.

Oro har, publizitate kanpainari laguntzen dioten euskarri guztiak (informaziorako eta zabalkunderako liburuxkak, kartelak eta oharrak), dauden euskarrietan daudela, euskaraz bakarrik idatzi eta igorri ahalko dira, gaia eta hartzailea kontutan hartuta.

Prentsa oharrak

Prentsa-oharrak ele bietan bidaliko dira, betiere, euskarazkoari lehenasuna emanda. Eta euskarazko hedabideetara euskara hutsean.

Agerraldi instituzionalak

Elgoibarko Udalak, diseinu fasetik, modu sistematikoan izango du kontuan hizkuntzen

comunicaciones podrán realizarse únicamente en euskera cuando así lo permitan las características de las y los receptores.

Publicaciones

Con carácter general, las publicaciones del Ayuntamiento de Elgoibar se editarán en euskera y castellano. Aun así, se tendrá en cuenta el grupo de personas al que se dirige la publicación para llevar a cabo la gestión del idioma. Se podrán editar versiones en euskera, de acuerdo con el objetivo de la publicación y las características de las personas a las que se dirige.

De acuerdo con el tema y las personas receptoras, se estudiarán otras posibilidades, siempre y cuando se garantice el uso mínimo de las lenguas oficiales. Cuando corresponda, podrán utilizarse otras lenguas.

Anuncios y publicidad

En general, la publicidad y los anuncios, salvo excepciones, se difundirán en las dos lenguas oficiales, pero siempre que sea posible, se dará prioridad a la versión en euskera, destacando el texto.

Cuando se contraten campañas publicitarias, se prestará especial atención a que los eslóganes en euskera se creen originalmente en esa lengua, y no sean meras traducciones del eslogan en castellano. Este requisito se recogerá expresamente en los pliegos de condiciones de la contratación.

En general, todos los soportes que acompañen a las campañas publicitarias (folletos informativos y de difusión, carteles y notas), cualquiera que sea su soporte, se podrán redactar y difundir únicamente en euskera, teniendo en cuenta su tema y las personas receptoras.

Notas de prensa

Las notas de prensa se remitirán en ambas lenguas, dando prioridad a la versión en euskera. A los medios de comunicación en euskera se enviarán solo en euskera.

Actos públicos institucionales

El Ayuntamiento de Elgoibar, a partir de la fase de diseño, tendrá en cuenta la cuestión de la gestión de



kudeaketa. Euskararen erabilera ekitaldiz ekitaldi zehaztuko da, ekitaldiaren izaeraren eta hartzaileen hizkuntza-ezaugarrien arabera.

Oro har, ekitaldien hartzaileak euskaldunak direnean edo euren jarduera euskaraz gauzatzen dela jakina den kasuetan, ekitaldi horiek euskaraz egingo dira. Beste guztietan, euskaraz eta gaztelaniaz egingo da, euskarari lehentasuna emanda, eta hori ezinezkoa denean, euskararen gutxieneko erabilera bermatuko da.

Paperezko euskarrietan egiten diren komunikazioak euskaraz eta gaztelaniaz egongo dira, eta horietan, euskarari lehentasuna emango zaio: gonbidapenak, izena emateko orriak, programak, gai-zerrendak, aurkezpenak...

Jendaurreko adierazpenetan (aurkezpen, agerraldi, parte-hartze saio, sari-banaketa...) erabiltzen den hizkuntza entzuleen hizkuntza-errealitatearen eta hizlarien hizkuntza-gaitasunaren arabera izango da, baina Udalak ahalegin berezia egingo du euskararen erabilera lehenesteko.

Hartzaile jakin bati zuzendutako ekitaldia baldin bada, alde zehatzetik, zein hizkuntza erabiliko den erabaki ahal izango da, honako alderdi hauek kontuan izanda: helburua, gaia, eragin soziala, hartzaileak, hizlariak edo banatuko den materiala. Esaterako, ekitaldi horien jasotzaileak haurrak edota gazteak izanez gero, ekitaldia euskara hutsean egin ahal izango da.

Ikastaro eta hitzaldietan aurkezleak euskaraz aurkeztuko ditu hizlariak/irakasleak, eta entzuleen arabera, gaztelaniaz jarraian. Gonbidatutako hizlaria edo irakaslea euskalduna ez balitz, euskaraz dakien laguntzaile bat izango du ondoan, herritar euskaldunen hizkuntza eskubideak ere errespetatu daitezkeen galdera-eskarietan.

Ekitaldietan, zerbaiti buruzko gogoetak edo ekarpenak egiteko lantaldeak sortu behar badira, erakunde antolatzaileak sustatu egingo du euskal hitzunik euskaraz parte hartzeko aukera izatea.

Ekitaldiaren edo jardueraren izaerak aldibereko

las lenguas. El uso del euskera se definirá en cada acto, teniendo en cuenta el carácter del acto y las características de la audiencia a la que se dirige el mismo.

Por regla general, cuando las personas a las que se dirijan los actos sean euskaldunes, o cuando sea conocido que desarrollan su actividad en euskera, los actos se desarrollarán en esa lengua. En el resto de los casos, los eventos se desarrollarán en euskera y en castellano, dando prioridad al euskera, y cuando eso no resulte factible, se garantizará un uso mínimo del euskera.

Las comunicaciones que vayan en soporte de papel se redactarán en euskera y castellano, y en ellas, se dará prioridad al euskera: invitaciones, formularios de inscripción, programas, órdenes del día, presentaciones...

En las exposiciones públicas (presentaciones, eventos, sesiones participativas, actos de reparto de premios...) la lengua que se utilice dependerá de la realidad lingüística de las y los oyentes y la capacidad lingüística de la o del ponente, pero el Ayuntamiento realizará un esfuerzo especial para dar prioridad al uso del euskera.

Cuando el acto en cuestión se dirija a unas personas en concreto, previamente, se podrá optar por la lengua que se va a utilizar, teniendo en cuenta las siguientes circunstancias: objetivo, tema, impacto social, receptores, ponentes u oradores o material que se vaya a distribuir. Por ejemplo, en el caso de que el acto vaya dirigido al público infantil o juvenil, dicho acto se podrá llevar a cabo únicamente en euskera.

Dependiendo de las y los oyentes, la persona que presente el acto presentará en euskera a las y los oradores/profesores, y, después, seguirá en castellano. Si la o el ponente o profesor invitado no fuera euskaldun, contará con una persona asistente que sepa euskera, para que en el turno de ruegos y preguntas se respeten los derechos lingüísticos de la ciudadanía euskaldun.

En aquellos eventos en los que sea necesario crear grupos de trabajo para reflexionar o realizar aportaciones, la entidad organizadora facilitará que las y los participantes euskaldunes puedan intervenir en euskera.

Cuando la naturaleza del evento o actividad requiera



itzulpena eskatzen duenean, aldez aurretik ondo zehaztuko da jarduna zein hizkuntzatarara itzuliko den, eta interpretazio lana egiteko behar diren azpiegiturak eta baliabideak eskainiko dira. Era horretako azpiegiturak lehentasunez gordeko dira aldibereko itzulpena behar duten ekitaldiak lehenesteko.

Ekitaldia kanpoko enpresa batek antolatu behar duenean, kontrataziorako baldintza-pleguetan jasoko dira irizpide horiek.

Kontratazioa egiterakoan, kanpoko enpresako langileek (aretokoak, harrerakoak eta zerbitzuetaoak) ekitaldira bertaratuko den jendearekin harreman zuzena izan behar badute, beren lana euskaraz ere egiteko gaitasuna dutela bermatuko da.

Ekitaldiak, erakusketak eta ikastaroak

Erakusketen antolamendu-fasean hizkuntzak nola erabiliko diren zehaztu beharko du sailaren arduradunak, alderdi hauek kontuan izanda: ekitaldiaren helburuak, gaiak, eragin soziala, hartzailak eta erabili edo banatuko den materiala.

Edonola ere, bertaratzen direnen hizkuntza-eskubideak bermatzeko errotuluak, oharra, kartelak, esku-orriak eta ahoz emandako argibideak, instrukzioak eta abar euskaraz edo ele bietan egingo dira.

Ahal den kasu guztietan, euskaraz izango dira emanaldiak, hitzaldiak eta ikastaroak.

Programatzerakoan kontuan hartuko da zein kolektibori zuzenduta dagoen, landuko den gaia... Esaterako, ume eta gaztetxoentzako emanaldiak euskaraz izango dira, gizartearen erabilera sustatzeko asmoz. Bestelako kolektiboek zuzendutakoetan hartzaila potentzialen hizkuntza-gaitasuna hartu beharko da kontuan, eta beti diskriminazio positiboa aplikatuko da euskararen alde.

Zabalkundea egitean, emanaldiak zein hizkuntzatan izango diren argi adieraziko da.

Gaztelaniazkoetan ere gauza batzuk euskaraz egingo

de un servicio de traducción simultánea, previamente, se detallará el idioma al que se va a traducir la intervención, y se ofrecerán las infraestructuras y recursos necesarios para desarrollar la labor de interpretación. A la hora de reservar ese tipo de infraestructuras, se dará prioridad a los eventos en los que se precise la traducción simultánea.

Cuando el acto sea organizado por una empresa externa, los criterios anteriormente citados se recogerán en los pliegos de condiciones.

Al formalizar la contratación, se garantizará que el personal (personal de sala, de recepción y de servicios) que mantenga una relación directa con el público asistente esté capacitado para realizar su trabajo también en euskera.

Eventos, exposiciones y cursos

En la fase de organización de las exposiciones, el responsable del departamento correspondiente deberá detallar el modo en el que se utilizarán las lenguas, de acuerdo con los siguientes aspectos: objetivos del acto, temas, impacto social, personas receptoras y material que se va a utilizar o distribuir.

No obstante, con el fin de garantizar los derechos lingüísticos del público asistente, los rótulos, notas, carteles, folletos y las instrucciones dictadas oralmente, se llevarán a cabo en euskera o en ambos idiomas.

En la medida de lo posible, los eventos, conferencias y cursos se desarrollarán en euskera.

A la hora de su programación, se tendrá en cuenta el colectivo al que se dirige, el tema que se va a tratar... Por ejemplo, los eventos dirigidos al público infantil y juvenil se llevarán a cabo en euskera, con el fin de impulsar el uso social del euskera. Cuando se trate de eventos dirigidos a otros colectivos, se tomará en consideración la capacidad lingüística del público potencial, y, en todo momento, se aplicará una discriminación positiva a favor del euskera.

A la hora de realizar la difusión, se informará con claridad la lengua en la que se van a desarrollar los eventos.

En los actos en castellano, algunos apartados se



dira (sarrera, laburpena, aurkezpenak...).

Horrelakoetan udalaren ordezkari instituzionalek (zinegotziek eta teknikariek) egiten dituzten agurrak eta aurkezpenak euskara hutsean edo euskaraz eta gaztelaniaz egingo dira.

Prentsurrekoak

Euskaraz egingo dira ahal den guztietan. Hori ezinezkoa baldin bada, bi hizkuntza ofizialak erabiliko dira.

Prentsurrekoen antolamendu-fasean hizkuntzak nola erabiliko diren zehaztu beharko da (nahi izanez gero, Euskara Sailarekin batera). Kontuan izango dira alderdi hauek: gaia, bertaratuko diren hedabideak, hizlariak eta erabili edo banatuko den materiala.

Edozein kasutan, euskararen presentzia bermatuko da:

- Eduki batzuk euskaraz eta beste batzuk gaztelaniaz eman daitezke.
- Gutxieneko batzuk (hasierako agurra, sarrerak, aurkezpenak...) euskaraz egingo dira beti.
- Aurkezpena hizkuntza batean egin eta dosierra bestean banatu.
- Banatzen den dokumentazioa bi hizkuntza ofizialetan idatzita egongo da, eta lehenetsua emango zaio euskarari.

Bi hizkuntzetan eduki berberak komunikatzea erabakitzen den kasuetan, euskarazkoa izango da bietan lehena.

Webguneak eta sare sozialak

Elgoibarko Udalaren webgunearen hasierako orria, lehenetsunez, euskarazkoa izango da. Orri horretan ikusgai egongo da edukiak gaztelaniaz eskuratzeko esteka, eta, hala badagokio, ofizialak ez diren beste hizkuntza batzuetan informazioa jasotzeko estekak ere bai.

Euskararen erabilera eta ezagutza sustatzea helburu duten webguneetan (elgoibarreraz.eus...) edukiak euskara hutsean argitaratu ahal izango dira.

harán en euskera (introducción, resumen, presentaciones...).

En ese caso, los saludos y presentaciones a cargo de representación institucional (las y los concejales y el personal técnico) se realizarán solo en euskera o en euskera y en castellano.

Ruedas de prensa

En la medida de lo posible, se desarrollarán en euskera. En el caso de que no sea posible, se utilizarán las dos lenguas oficiales.

Durante la fase de organización de las ruedas de prensa se detallará el modo en el que se van a utilizar las lenguas (en el caso de que así se desee, junto con el Departamento de Euskera). Se tendrán en cuenta los siguientes aspectos: tema, medios de comunicación que van a estar presentes, ponentes y material que se va a utilizar o distribuir.

En todo caso, se garantizará la presencia del euskera.

- Determinados contenidos se podrán ofrecer en euskera, y otros, en castellano.
- El euskera siempre contará con una presencia mínima (saludo inicial, introducciones, presentaciones...).
- Se podrá realizar la presentación en un idioma y distribuir el dossier en otro.
- La documentación que se distribuya estará redactada en las dos lenguas oficiales, y se dará prioridad al euskera.

En el caso de que se decida transmitir los mismos contenidos en ambos idiomas, se comenzará con el euskera.

Sitios web y redes sociales

La página inicial del sitio web del Ayuntamiento de Elgoibar estará predeterminada en euskera. En esa página se mostrará el enlace para acceder a los contenidos en castellano, y, llegado el caso, también los enlaces para acceder a los contenidos en otras lenguas que no sean las oficiales.

En los sitios web cuyo objetivo sea la promoción del conocimiento y el uso del euskera (elgoibarreraz.eus...) los contenidos se podrán publicar exclusivamente en euskera.



Izapideak internet edo intranet bidez egiteko aukera ematen baldin bada, bermatu beharko da izapide horiek euskaraz nahiz gaztelaniaz egiteko aukera. Aplikazioek eskaintzen dituzten dokumentu estandarizatuak euskaraz edo ele bietan lor daitezkeela bermatuko du Udalak.

Elgoibarko Udalaren eta haren ardurapeko erakundeen webgune eta helbide elektronikoen .eus domeinua izango dute.

Mezu instituzionalak edo zerbitzu publikoak eskaintzeko diren mezuak euskaraz ere argitaratu beharko dira. Mezuak hizkuntza bietan argitaratzen direnean, euskarazko mezuari lehentasuna emango zaio; horretarako, lehenik euskaraz argitaratuko da, eta jarraian, gaztelaniaz. Sare sozialetan kaleratzen diren mezuetan ere lehentasuna emango zaio euskarari, eta lehenik euskaraz eta gero gaztelaniaz argitaratuko dira, hariaren lehenengo agerraldia euskarazkoa izan dadin.

WhatsApp, Telegram eta beste sare sozialen eta mugikorrerako aplikazioen bitartez zabaldutako mezuak euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz idatziko dira, mezuaren eta hartzailearen arabera.

Kanpo loturak edo beste orrialderen bateko gaztelaniazko informazioa profileko "horman" txertatzen direnean, horiei buruzko iruzkinak euskaraz ere egingo dira.

Mugikorretarako APPak eta bestelako aplikazioak

Elgoibarko Udalaren aplikazioak bi hizkuntza ofizialetan egongo dira. Elgoibarko Udalak egokitu egingo ditu aplikazioak, herritarrek hizkuntza aukeratzeko eskubideak baliatu ditzaten. Euskara aukeratuz gero, komunikazio eta agiri guztiak euskaraz edo bi hizkuntza ofizialetan bidaliko dira.

2.1.2. Herritarrekiko harremanak

Herritarrekiko ahozko harremanak

Telefonoz edo aurrez aurre herritarrari zerbitzua ematen zaionean, euskarazko arreta bermatuko da. Elgoibarko Udaleko langileek euskaraz artatuko dute herritarra, eta ondoren, herritarrak aukeratutako hizkuntza ofizialean jarraituko dute, herritarrak

En el caso de que se ofrezca la posibilidad de realizar trámites por internet o intranet, se deberá garantizar la posibilidad de realizarlos tanto en euskera como en castellano. El Ayuntamiento deberá garantizar que los documentos estandarizados que ofrecen las aplicaciones estén en euskera o en ambas lenguas.

Los sitios web y las direcciones de correo electrónico del Ayuntamiento de Elgoibar y las entidades a su cargo llevarán el dominio. eus

Los mensajes institucionales o los mensajes que sirvan para ofrecer servicios públicos se publicarán también en euskera. Cuando se trate de mensajes que se publican en ambos idiomas, se dará prioridad al mensaje en euskera; para ello, primero, se publicará el mensaje en euskera, y, a continuación, en castellano. Incluso en los mensajes publicados en redes sociales se dará prioridad al uso del euskera, y en primer lugar, se publicará en euskera y, a continuación, en castellano, para que la primera visualización del hilo se haga en euskera.

Los mensajes difundidos vía WhatsApp, Telegram y otras redes sociales o a través de aplicaciones para móviles se redactarán en euskera o, si no, en euskera y en castellano, dependiendo del mensaje y la persona usuaria.

Cuando en el "muro" de un determinado perfil se inserten enlaces externos o información relativa a alguna otra página en castellano, los comentarios sobre ellos se realizarán también en euskera.

APPs para teléfonos móviles y otras aplicaciones

Las aplicaciones del Ayuntamiento de Elgoibar estarán disponibles en las dos lenguas oficiales. El Ayuntamiento de Elgoibar adaptará las aplicaciones para que la ciudadanía pueda ejercitar su derecho a elegir el idioma. En el caso de que se elija el euskera, todas las comunicaciones y documentos se remitirán en euskera o en ambas lenguas oficiales.

2.1.2 Comunicaciones con la ciudadanía

Comunicación verbal con la ciudadanía

Cuando se ofrezca un servicio telefónico o presencial a la ciudadanía, se garantizará la atención en euskera. El personal del Ayuntamiento de Elgoibar atenderá en euskera a la ciudadanía, y, seguidamente, continuará en la lengua elegida por la



hizkuntza ofizialak erabiltzeko daukan eskubidea bermatuz.

Herritarrak euskaraz hitz egiten badio euskaraz ez dakien langile bati, eta euskaraz jardun nahi duela adierazten badio, langile horrek lankide elebidun baten laguntza eskatuko du, herritarraren eskubidea bermatze aldera.

Langileek ez diote inoiz eskatuko herritarrari hizkuntza batean ala bestean jarduteko. Aitzitik, langileak zerbitzua herritarrak hautatutako hizkuntzan bideratuko du beti. Horretarako, Elgoibarko Udalak bermatu behar du herritarrekiko harremanetan jarduten duten langileen artean euskarazko gaitasuna dutenak badirela eta herritarrari arreta euskaraz egiten zaiola.

Elgoibarko Udaleko langileen hizkuntza-erabilera garrantzitsua da herritarrentzat, erakundearen beraren funtzionamenduaren isla baitira. Erakundeko langileen arteko komunikazioetan euskara erabiltzeak prestigioa ematen dio hizkuntzari, baita erakundeari berari ere. Ondorioz, Elgoibarko Udalak jendaurreko lanpostuetan diharduten langileen arteko euskarazko komunikazioa sustatuko du.

Hartzaile jakinik gabeko ahozko mezuak (entzungailu automatikoz, telefono bidez edota bozgorailuz eta abarrez emandakoak) euskaraz eta gaztelaniaz emango dira, euskarari lehentasuna emanda, eta ahozko mezuak EAEn ofizialak ez diren beste hizkuntza batzuetan eman behar badira ere, euskarazkoa lehenetsiko da.

Herritarrei modu proaktiboan eskainiko zaie bilerak edota elkarrizketak bi hizkuntza ofizialetan egiteko aukera, euskaraz ere bai, baina herritarrak hautatutako hizkuntza ofizialean gauzatuko dira beti.

Elgoibarko Udalean bisita gidatuak egiten badira, euskarazko zerbitzua bermatuko da, euskarari lehentasuna emanda.

Hizkuntza eskubideen urraketa gertatuz gero, herritarrari kexa jartzeko mekanismoa jakinaraziko zaio. Hartara, aipatu egingo zaio *Herritarren Arreta Zerbitzura (HAZ)*, Udalaren erreklamazioen berri emateko atarira (www.elgoibar.eus) edo *Elebide*

persona atendida, garantizando, de ese modo, el derecho que tiene la ciudadanía a utilizar las lenguas oficiales.

Si la ciudadanía se dirige en euskera a un trabajador o trabajadora que desconozca el euskera, y le manifieste que desea ser atendida en euskera, dicho trabajador o trabajadora solicitará la ayuda de una compañera o compañero, con el fin de garantizar el derecho de la ciudadanía.

El personal municipal en ningún caso solicitará a la ciudadanía que se exprese en un idioma u otro. Al contrario, el personal ofrecerá, en todo caso, su servicio en la lengua elegida por la ciudadanía. Para ello, el Ayuntamiento de Elgoibar garantizará que entre el personal que se relaciona con la ciudadanía exista personal capacitado en euskera, y que la atención a la ciudadanía se ofrezca en euskera.

El uso de la lengua por parte del personal del Ayuntamiento de Elgoibar es importante para la ciudadanía, ya que es reflejo del funcionamiento de la propia institución. El uso del euskera en las comunicaciones entre el personal de la entidad da prestigio a la lengua, así como a la propia institución. En consecuencia, el Ayuntamiento de Elgoibar fomentará las comunicaciones en euskera entre el personal que trabaje en puestos de atención al público.

Los mensajes orales que no cuenten con un receptor determinado (mensajes por contestador automático, por teléfono, por altavoz etc.) se realizarán en euskera y castellano, dando prioridad al euskera, y aunque los mensajes se deban transmitir en otros idiomas que no sean oficiales en la CAE, se dará prioridad al euskera.

De modo proactivo, se ofrecerá a la ciudadanía la posibilidad de celebrar reuniones o entrevistas en ambas lenguas oficiales, y también en euskera; pero siempre se llevarán a cabo en la lengua elegida por la ciudadanía.

Cuando se desarrollen visitas guiadas en el Ayuntamiento de Elgoibar se garantizará el servicio en euskera, y se dará prioridad al euskera.

En el caso de que se vulneren los derechos lingüísticos de la ciudadanía, se informará a la ciudadanía del procedimiento para presentar la correspondiente queja. Para ello, se le comentará que puede recurrir al *Servicio de Atención a la*



Hizkuntza Eskubideak Bermatzeko Zerbitzura jo dezakeela.

Herritarrekiko idatzizko harremanak

Herritar, enpresa eta erakundeen esku jartzeko inprimaki, ziurtagiri, gutun eta jakinarazpenak bi bertsiotan egingo ditu Udalak, euskaraz eta ele bietan, herritarrek berak hizkuntza-hautua egin badu, hori bermatu ahal izateko.

Hori horrela izanda ere, Elgoibarko Udalak euskara hutsez igorriko ditu idatziak baldin eta:

- Herritarrek aldeaz aurretik jakinarazi badu euskarazko komunikazioa lehenesten duela.
- Herritarrek euskara erabili badu Administrazioarekin harremanetan jartzeko.

Elgoibarko Udalak kontuan hartuko ditu hartzailen ezaugarri linguistikoak, eta horien arabera moldatuko ditu komunikazio orokorren hizkera, estiloa eta formatua, ahal denean. Helburua herritarrek komunikatzea da; hori dela-eta, komunikazio ulergarriak zabaldu behar dira.

Gainerako dokumentu ofizialak (ebazpenak, dekretuak, ediktuak, ordenantzak eta araudiak, erregelamenduak, iragarkiak, bandoak, jendaurrean jarri beharreko dokumentuak, zerbitzuak kontratatzeke baldintza orriak, dirulaguntza deialdiak, herritarrek kontsulta ditzaketen espedienteen gaineko txostenak) euskaraz eta gaztelaniaz egon behar dira.

Izapideak baliabide elektronikoaren bidez egiteko aukera dagoenean, interesdunari hizkuntza aukeratzeko eskubidea bermatuko zaio. Aplikazioek eskaintzen dituzten dokumentu estandarizatuak interesdunak aukeraturako hizkuntzan edo bi hizkuntza ofizialetan lor daitezkeela bermatuko du Udalak.

Elgoibarko Udalak dokumentua jaso eta erantzun behar duenean, honela jokatu du:

- Harremana euskaraz nahi duenari edota dokumentuak euskaraz igorri dituenari euskaraz

Ciudadanía (SAC), al portal del Ayuntamiento para presentar reclamaciones (www.elgoibar.eus) o al Servicio de Garantía de los Derechos Lingüísticos *Elebide*.

Comunicaciones escritas con la ciudadanía

El Ayuntamiento realizará versiones en euskera y en euskera y castellano de los impresos, certificados, cartas y notificaciones, y se pondrán a disposición de la ciudadanía, de las empresas y las instituciones, para garantizar el uso de la lengua que elija la ciudadanía.

Aun así, el Ayuntamiento de Elgoibar remitirá sus escritos solo en euskera en los siguientes casos:

- Cuando la ciudadanía previamente haya hecho saber que prioriza la comunicación en euskera.
- Cuando la ciudadanía utilice el euskera para ponerse en contacto con la Administración.

El Ayuntamiento de Elgoibar tendrá en cuenta las características lingüísticas de las personas destinatarias, y, de acuerdo a ellas, adaptará, en la medida de lo posible, el lenguaje, el estilo y el formato de las comunicaciones de carácter general. Se trata de comunicarse con la ciudadanía; por ello, se deben difundir comunicaciones fáciles de comprender.

Los documentos oficiales restantes (resoluciones, decretos, edictos, ordenanzas y normativas, reglamentos, anuncios, bandos, documentación que se debe exponer al público, pliegos de condiciones para la contratación de servicios, convocatorias de subvenciones, informes relativos expedientes susceptibles de ser consultados por la ciudadanía) se redactarán en euskera y en castellano.

Cuando exista la posibilidad de realizar trámites a través de recursos telemáticos, se garantizará a la persona interesada el derecho de elegir el idioma. El Ayuntamiento garantizará que los documentos estandarizados que ofrecen las aplicaciones se puedan obtener en la lengua elegida por la persona interesada o en ambas lenguas oficiales.

El Ayuntamiento de Elgoibar actuará del siguiente modo cuando deba responder a la documentación recibida:

- A quien desee relacionarse en euskera o a quien haya remitido la documentación en euskera se le



erantzungo zaio.

- Ele bietan jasotako komunikazioei ele bietan erantzungo zaie.
- Gaztelaniaz jasotako komunikazioei ele bietan erantzungo zaie.

Hizkuntzaren erabilera ez-sexista bermatuko da, eta genero diskriminazioa indar ditzaketen irudiak ere ez dira erabiliko.

2.2. Lan-hizkuntza

2.2.1. Barne-harremanak

Elgoibarko Udaleko barne-komunikazioak euskaraz izateko ahalegina egingo da, eta horretarako adinako euskara gaitasuna dagoenean, barne komunikazioak euskaraz egingo dira modu orokorrean eta normaltasunez. Horretarako, eta euskara lan-hizkuntza gisa erabiltzen dela bermatzeko, Elgoibarko Udalak plangintza bat egingo du euskara ere prozedura eta jardueretan modu orokor eta normalizatuan erabiltzeko.

Lan-bilerak eta batzordeak

Lan-bileretan hizkuntza kudeatzeko irizpide hauek erabiliko dira:

- a) Saitetako edozein atalek antolatzen dituen barneko lan-bileretan, euskararen erabilera bermatzeko modua aztertu beharko da alde zuzenetik.
- b) Bilera egiteko deiak eta aktak gutxienez euskaraz egingo dira. Gainerako dokumentuak euskaraz ere egin daitezten bultzatuko da.
- c) Bileran parte hartzen duten pertsona guztiak euskaraz hitz egiteko gai ez direnean, baina mezuak euskaraz ulertzeko gai direnean, bilera nagusiki euskaraz egiteko ahalegina egingo da, eta euskaraz hitz egiteko erraztasunik ez dutenek gaztelaniaz egin ahal izatea bermatuko da.
- d) Aldibereko itzulpen zerbitzua dagoenean, euskara gaitasuna duten partaideek euskaraz egingo dute.

Batzordeetan, legealdi bakoitzaren hasieran adostuko da zein hizkuntza erabiliko den. Betiere, ahalegina egingo da euskara erabiltzeko. Hala ere,

responderá en euskera.

- A las comunicaciones recibidas en euskera y en castellano se les responderá en ambas lenguas.
- A las comunicaciones recibidas en castellano se les responderá en euskera y castellano.

Se garantizará el uso no sexista de la lengua, y no se utilizarán imágenes que puedan reforzar la discriminación de género.

2.2 Lengua de trabajo

2.2.1 Comunicaciones internas

Se hará un esfuerzo para que las comunicaciones internas del Ayuntamiento de Elgoibar sean en euskera, y, para ello, cuando exista una capacidad suficiente en euskera, las comunicaciones internas se desarrollaran en euskera con carácter general y con normalidad. Para ello, y con el fin de garantizar que el euskera se utiliza como lengua de trabajo, el Ayuntamiento de Elgoibar elaborará un plan para utilizar el euskera de un modo generalizado y normalizado en sus procedimientos y actividades.

Reuniones de trabajo y comisiones

En las reuniones de trabajo se tendrán en cuenta los siguientes criterios a la hora de gestionar la lengua:

- a) En las reuniones internas organizadas por cualquier área departamental, se deberá analizar, previamente, el modo en que se va a garantizar el uso del euskera.
- b) Las convocatorias y las actas de las reuniones se redactarán, como mínimo, en euskera. Se favorecerá que la documentación restante también se redacte en euskera.
- c) Cuando todas las personas participantes en la reunión no sean capaces de expresarse en euskera, pero sí de entender los mensajes en euskera, se procurará que la reunión se celebre principalmente en euskera, garantizando que quienes no tengan facilidad para expresarse en euskera puedan hacerlo en castellano.
- d) Cuando se ofrezca un servicio de traducción simultánea, quienes tengan competencia lingüística en euskera intervendrán en ese idioma.

Al principio de cada legislatura se consensuará el idioma que se va a utilizar en las comisiones. En todo momento, se promoverá el uso del euskera. No



partaide bakoitzak nahi duen hizkuntza ofiziala erabiltzeko eskubidea du. Hortaz, organo bakoitzak aztertu eta erabakiko du zein bitarteko baliatu hizkuntza dela-eta bileraren jarduna oztopatu ez dadin, eta kide guztien adierazpenak taxuzko moduan entzun eta jaso daitezten.

Udal barruko sailen eta langileen arteko komunikazioak

Lan-arlo bateko langile guztiek euskaraz behar adinako ulermen-maila badute, haiei zuzendutako komunikazioak hizkuntza horretan egingo dira. Langileek ulermen-maila nahikorik ez badute, ordea, euskaraz eta gaztelaniaz bidaliko dira, hurrenkera horretan.

Euskararen erabilera sustatuko da lankideen arteko telefonozko eta aurrez aurreko ahozko lan-harremanetan, eta lehen hitza ez ezik, elkarrizketa bera ere euskaraz egitearen garrantzia gogoraraziko da.

Langileen arteko idatzizko lan-harreman komunikatiboak (posta elektronikoak, whatsappak, ofizioak, gutunak, jakinarazpenak...) euskaraz izango dira, baldin eta langileen ulermen maila behar bestekoa bada, bestela, idatzizko harreman horiek ele bietan egingo dira, euskarari lehentasuna emanda.

Sail batetik bestera bidaltzen diren agirietan euskara erabiltzea sustatuko da (kontratu txikien beharra justifikatzeko memoriak, baimen-eskaerak, etab.).

Erakunde barneko prozedura administratiboak

Prozedurak euskaraz izapidetuko dira, eskabidea euskaraz egin bada.

Interesdun batek eskatuta hasitako gainerako prozeduretan, Elgoibarko Udalak zehaztuko du zein hizkuntzatan izapidetuko den, landutako protokoloen arabera; nolahi ere, dokumentuak nahiz lekukotasunak interesdunak aukeratutako hizkuntzan bidaliko dira.

obstante, cada participante tiene el derecho de utilizar la lengua oficial que desee. Por tanto, será cada órgano quien estudie y decida de qué medios se valdrá para no entorpecer el desarrollo de la reunión por motivos lingüísticos, y para que las declaraciones de todas las personas participantes se recojan de un modo adecuado.

Comunicaciones internas entre los departamentos y el personal municipal.

En el caso de que todo el personal de un área de trabajo tenga el nivel de comprensión suficiente en euskera, las comunicaciones dirigidas al personal se realizarán en dicho idioma. Sin embargo, en el caso de que el nivel de comprensión del personal no sea suficiente, las comunicaciones se remitirán, en euskera y castellano, y por ese orden.

Se impulsará el uso del euskera en las relaciones de trabajo orales, telefónicas y presenciales, que se efectúen entre compañeras y compañeros de trabajo, y se recordará la importancia de iniciar y seguir la conversación en euskera.

Las relaciones comunicativas de trabajo que se den por escrito entre el personal (mensajes electrónicos, whatsapps, oficios, cartas, notificaciones...) se redactarán en euskera, siempre y cuando el nivel de comprensión del personal sea suficiente. En caso contrario, dichas comunicaciones escritas se realizarán en ambas lenguas, dando prioridad al euskera.

Se fomentará la utilización del euskera en los documentos que se remiten entre departamentos (memorias justificativas de los contratos menores, solicitudes de licencias etc.).

Procedimientos administrativos internos de la institución

Los procedimientos se tramitarán en euskera, en el caso de que la solicitud se haya presentado en euskera.

En el resto de procedimientos iniciados a solicitud de una persona interesada, el Ayuntamiento de Elgoibar determinará la lengua de tramitación, de acuerdo con los procedimientos elaborados. Aun así, los documentos y los testimonios serán remitidos en la lengua que elija la persona interesada.



Prozedura berean interesdun bat baino gehiago badago eta horiek ez badute lortu erabili beharreko hizkuntzari buruzko akordiorik, prozedura euskaraz edo gaztelaniaz izapidetuko da, Elgoibarko Udalak berak onartutako araudian ezarritakoaren arabera. Hala ere, dokumentuak eta lekukotzak interesdunek aukeratutako hizkuntzan bidaliko zaizkie interesdunei.

Era berean, euskara erabilera normal eta orokorreko hizkuntza izan daiteke ofizios hasitako administrazio-prozedurak izapidetzean.

Elgoibarko Udaleko erregistro elektronikoetan, jakinarazpenen eta idazkien datuak biltzeko edo datuak prozesatzeko, euskararen erabilera lehenetsiko da. Agiriak erregistratzerakoan, dokumentu bakoitzaren hizkuntza zehaztu beharko da.

Elgoibarko Udalak igortzen dituen ziurtagiriak euskaraz, edo euskaraz eta gaztelaniaz, idatziko dira, idazkietan baliatu den hizkuntza ofiziala gorabehera.

Xedapen orokorrak

Elgoibarko Udalean, euskararen erabilerearen normalizazioaren ikuspegia txertatu beharra dago xedapen orokorren proiektuak egiteko prozeduraren barruan. Elgoibarko Udalari dagokio txertatze hori egin dela egiaztatzea.

Hizkuntza-paisaia

Lan-inguruneari lotutako hizkuntza-paisaiaren elementuek euskararen presentzia eta hizkuntza-zuzentasun egokia bermatu beharko dute, besteak beste, honako kasu hauetan:

- Errotulazio txikia: karpeten izendapenak, apaletako errotuluak, artxiboak, etab.
- Errotulazio aldakorra eta informala (behin-behinekoa).
- Egitasmo jakinen izenak. Programa, proiektu edo jardueraren batek izen bereziren bat hartzen badu, euskarazko izendapena edo euskararen bidetik sortua izan behar du. Behar denean, izen deskriptiboa ere izan dezake euskaraz, eta beharrezkoa joz gero, gaztelaniaz ere.
- Sareko edo euskarri informatikoko karpetak eta dokumentuak izendatzeko jarraibideak.

Cuando en un mismo procedimiento concurren varias personas interesadas y no se alcanza un consenso sobre el idioma a utilizar, el procedimiento se tramitará en euskera o en castellano, de acuerdo con lo establecido en la normativa aprobada por el propio Ayuntamiento de Elgoibar. No obstante, los documentos y testimonios se harán llegar a las personas interesadas en el idioma que estas hayan elegido.

Del mismo modo, el euskera puede ser una lengua de uso normal y general en la tramitación de los procedimientos administrativos iniciados de oficio.

En los registros electrónicos del Ayuntamiento de Elgoibar, a la hora de recoger los datos de las notificaciones y escritos del Ayuntamiento de Elgoibar, se dará prioridad al uso del euskera. Cuando se registre la documentación, se deberá detallar el idioma de cada documento.

Los certificados que remita el Ayuntamiento de Elgoibar se redactarán en euskera o en castellano, teniendo en cuenta el idioma que se ha utilizado en los escritos.

Disposiciones generales

El Ayuntamiento de Elgoibar debe incorporar la perspectiva de la normalización del uso del euskera en los procedimientos establecidos para la elaboración de los proyectos de disposiciones de carácter general. Corresponde al Ayuntamiento de Elgoibar la verificación de dicha incorporación.

Paisaje lingüístico

Los elementos del paisaje lingüístico vinculados al entorno laboral deberán garantizar la presencia del euskera y la debida corrección lingüística, entre otros, en los siguientes casos:

- Rotulación menor: nombres de las carpetas, rótulos de las estanterías, archivos, etc.
- Rotulación variable e informal (provisional).
- Denominación de proyectos concretos. En el caso de que un programa, proyecto o actividad deba llevar un determinado nombre, dicho nombre deberá estar en euskera o ser creado a partir del euskera. Cuando sea necesario, también podrá tener un nombre que lo describa, y si procede, el nombre también podrá estar en castellano.
- Pautas para denominar las carpetas y documentos de la red o los soportes informáticos.



- Lan-arriskuen prebentzioarekin eta ingurumenarekin lotutako errotulazioa.
- Kafe- eta janari-makinen errotulazioa, fotokopiagailuak, eta abar.

- Rotulación asociada a la prevención de riesgos laborales y al medioambiente.
- Rótulos de máquinas expendedoras, fotocopiadoras etc.

Informaziorako edota komunikaziorako tresnak

Herramientas de comunicación e información

Elgoibarko Udalak kudeatutako komunikazio tresnekin egiten diren komunikazio orokorretan (zirkularrak, intranet, ohar eta iragarki taulak, etab.) euskararen erabilera lehenetsia bermatuko da.

En las comunicaciones de carácter general que se realicen con las herramientas de comunicación gestionadas por el Ayuntamiento de Elgoibar (circulares, intranet, avisos, tablonas de anuncios etc.) se garantizará el uso prioritario del euskera.

Elgoibarko Udalaren ardurapeko dokumentuak intranetetik kontsultagai egonez gero, euskaraz eta gaztelaniaz eskaini beharko dira, euskarari lehenetsia emanda.

En el caso de que los documentos que se encuentran bajo la responsabilidad del Ayuntamiento de Elgoibar se puedan consultar en la intranet, estos deberán estar en euskera y en castellano, dando prioridad al euskera.

Intranetaren edukiak jasotzeko hasierako orria, era lehenetsian, euskarazkoa izango da.

La página inicial para acceder a los contenidos de la intranet estará determinada en euskera.

Langileek barne izapideak egiteko dauzkaten baliabideetan (aplikazio informatikoak, inprimakiak, etab.), izapide horiek bi hizkuntza ofizialetan egiteko modua egongo da, baina euskarazkoaren erabilera lehenetsiko da. Software berri bat hornitu eta instalatzerakoan, programaren euskarazko bertsioa lehenetsiko da. Lanpostu berrietan jartzen diren ekipoetan euskarazko bertsioa jarriko da defektuz.

Los recursos que se pongan a disposición del personal para la realización de trámites internos (aplicaciones informáticas, formularios etc.) ofrecerán la posibilidad de trabajar en las dos lenguas oficiales, pero se dará prioridad a la utilización del euskera. Cuando se suministre e instale un nuevo software, se dará prioridad a la versión en euskera del programa. En los equipos que se instalen en los nuevos puestos de trabajo se instalará, por defecto, la versión en euskera.

2.2.2. Kanpo-harremanak

2.2.2 Comunicaciones externas

Elgoibarko Udalak euskararen erabilera gero eta handiagoa izatea sustatuko du Euskal Autonomia Erkidegoan dauden gainerako administrazio publikoekiko harremanetan eta euskara hizkuntza ofizial gisa duten lurraldeetan dauden edo euskarak ondore juridikoak dituen gainerako eremuetan dauden administrazio publikoekiko harremanetan.

El Ayuntamiento de Elgoibar promoverá que el uso del euskera aumente progresivamente en las comunicaciones con el resto de las administraciones que se encuentran en la Comunidad Autónoma de Euskadi y en las comunicaciones con aquellas administraciones públicas sitas en los territorios donde el euskera es lengua oficial o tiene efectos jurídicos.

Elgoibarko Udalaren ahozko harremanak:

Comunicaciones orales del Ayuntamiento de Elgoibar

Ahozko komunikazioei dagokienez, Elgoibarko Udaleko langileek lehen hitza euskaraz egingo dute beti, eta solaskideak euskaraz baldin badaki euskaraz jarraituko dute elkarrizketa.

En cuanto a las comunicaciones orales, el personal del Ayuntamiento de Elgoibar utilizará, en primera instancia, el euskera, y si la persona interlocutora conoce el euskera, la conversación continuará en esa lengua.

Beste administrazio batek komunikazioari hasiera

En el caso de que la comunicación se inicie por parte



ematen badio, Elgoibarko Udaleko langileek hizkuntza horretan erantzungo dute: euskaraz bada, euskaraz; eta gaztelaniaz bada, gaztelaniaz.

Euskal Sektore Publikoarekiko idatzizko harremanak

EAEko Sektore Publikoko erakundeen artean euskarazko komunikazioak sustatuko dira. Euskaraz egindako komunikazio horiek balio juridiko osoa dute, eta erakunde hartzaileak ezingo dio eskatu erakunde edo atal igorleari jatorrizko dokumentuaren itzulpena. Itzultzekotan, erakunde hartzailearen ardura izango da itzulpen hori.

Elgoibarko Udalak Euskal Autonomia Erkidegoan eta euskara hizkuntza ofiziala den lurraldeetan dauden sektore publikoko beste erakunde batzuei zuzendutako dokumentuak edo haien kopiak, edo baita dokumentu horien erabilerak ondorio juridikoak dituen lurraldeetara igorritakoak ere, gutxienez, euskaraz bidaliko dira.

Euskaraz egin nahi dutela adierazi duten sektore publikoko erakundeei bidalitako dokumentuak eta kopiak euskaraz egingo dira.

Era berean, euskaraz idatzitako idazki edo errekerimendu bati emandako erantzunak euskaraz egingo dira.

Idazkia bi hizkuntzetan edo gaztelaniaz jaso bada, hizkuntza ofizial bietan erantzungo da.

EAEko kokatutako Estatuko Administrazio ezberdinekiko komunikazioetan (Zibila, Militarra eta Justizia) hizkuntza-irizpide berak jarraituko dira.

Euskal Autonomia Erkidegotik kanpoko administrazioei bidalitako komunikazioak kasuan kasuko hizkuntza ofizialean egingo dira (gaztelania, frantsesa, ingelesa...), eta baita euskaraz ere, gure hizkuntza propioaren presentzia agerian uzteko.

Entitate pribatuekiko ahozko harremanak

Elgoibarko Udaleko langileek lehen hitza euskaraz

de otra administración, el personal del Ayuntamiento de Elgoibar responderá en la lengua utilizada por dicha administración: si se ha usado el euskera, en euskera, y si se usa el castellano, en castellano.

Comunicaciones escritas con el Sector Público Vasco

Se promoverán las comunicaciones en euskera en las relaciones entre las instituciones del Sector Público de la CAE. Las comunicaciones redactadas en euskera tienen plena validez jurídica, por lo que la institución receptora no podrá exigir a la institución o área remitora la traducción del documento original. En el caso de que se precise la traducción, esta correrá a cargo de la institución receptora.

Los documentos o sus copias remitidas por el Ayuntamiento de Elgoibar a otras instituciones pertenecientes al sector público de la Comunidad Autónoma de Euskadi, a los territorios donde el euskera sea oficial o su utilización surta efectos jurídicos, se enviarán, por lo menos, en euskera.

Los documentos y copias destinadas a entidades del sector público que hayan manifestado su voluntad de relacionarse en euskera se remitirán en esa lengua.

Asimismo, se utilizará el euskera cuando se trate de una respuesta dada a un escrito o requerimiento redactado en ese idioma.

Si el escrito se recibe en ambas lenguas o en castellano, la respuesta se remitirá en las dos lenguas oficiales.

En las comunicaciones con las diferentes Administraciones del Estado enclavadas en la CAE (Civil, Militar y de Justicia) se seguirán los mismos criterios lingüísticos.

Las comunicaciones dirigidas a las administraciones de fuera de la Comunidad Autónoma de Euskadi se redactarán en el idioma oficial correspondiente (castellano, francés, inglés...) y también en euskera, con el fin de dar visibilidad a nuestra lengua propia.

Comunicaciones orales con entidades privadas

El personal del Ayuntamiento de Elgoibar se dirigirá,



egingo dute, eta euskaraz jarraituko dute solaskidearen hizkuntza-gaitasuna bermatuta badago.

Elgoibarko Udalak egiten dituen kanpo-bileretan euskararen erabilera sustatuko da. Ahal dela, bilera-deiak eta aktak euskaraz egingo dira gutxienez. Bilera hasieran landu egingo da hizkuntzen tratamendua zein izango den, eta balioa emango zaio euskararen ulermenari, euskara erabiltzeko aukerak geroz eta gehiago izan daitezen.

Entitate pribatuekiko idatzizko harremanak

Elgoibarko Udalak euskararen erabilera sustatuko du erakunde pribatuekiko komunikazioetan.

Oro har, Elgoibarko Udalaren eta erakunde pribatuen arteko harremanak ele bietan izango dira; hala ere, euskara hutsean izango dira hala adostu bada. Erakunde horiek dokumentuak euskaraz idazten dituztenean, euskaraz erantzungo zaie. Idazkia bi hizkuntzetan edo gaztelaniaz jaso bada, bi hizkuntzetan erantzungo da.

Era berean, Elgoibarko Udalak sustatuko du hornitzaileekiko harremana euskaraz izatea. Horretarako, hornitzaileei erabilera planaren berri emango zaie, eta ahal den heinean, idatzizko eta ahozko harremanak euskaraz izango dira. Hornitzaile guztiei aurrekontuak eta fakturak gutxienez euskaraz bidaltzeko eskatuko zaie.

Bestelako entitateekiko harremanak

Gainerako erakundeekiko harremanak (organismo publikoak, sozietate publikoak, finantza erakundeak...) euskaraz izango dira, ulermena bermatuta dagoenean eta hala adostuta badago. Bestela, euskara eta gaztelania erabiliko dira euskarari lehentasuna emanda.

2.2.3. Prestakuntza

Elgoibarko Udalak laguntza emango die euskaraz lan egingo duten langileei behar bezala treba daitezen: hizkuntza prestakuntza, trebakuntza, zuzenketa

en primer lugar, en euskera y continuará en euskera, en el caso en que se garantice que la persona interlocutora tenga competencia en esta lengua.

En las reuniones externas que celebre el Ayuntamiento de Elgoibar se fomentará el uso del euskera. En la medida de lo posible, las convocatorias y actas se publicarán, al menos, en euskera. Al inicio de la sesión se determinará el tratamiento que se va a dar a las lenguas que se van a emplear en la misma, y se tendrá en cuenta la capacidad de comprensión en euskera, para que se incrementen, cada vez más, las posibilidades de utilizar el euskera.

Comunicaciones escritas con entidades privadas

El Ayuntamiento de Elgoibar impulsará el uso del euskera en las comunicaciones con las entidades privadas.

Como norma general, las comunicaciones entre el Ayuntamiento de Elgoibar y las entidades privadas se realizarán en las dos lenguas oficiales, y, cuando así se acuerde, se harán exclusivamente en euskera. Cuando las citadas entidades remitan sus documentos en euskera, se les responderá en euskera. Si el escrito se recibe en ambas lenguas o en castellano, la respuesta se remitirá en las dos lenguas oficiales.

Además, el Ayuntamiento de Elgoibar impulsará que las comunicaciones con las y los proveedores sean en euskera. Para ello, a las y los proveedores se les dará cuenta del plan de uso, y, en la medida de lo posible, las comunicaciones escritas y orales se llevarán a cabo en euskera. Se solicitará a todas y todos los proveedores que emitan sus presupuestos y facturas, al menos, en euskera.

Comunicaciones con otras entidades

Las comunicaciones con las demás entidades (organismos públicos, sociedades públicas, entidades financieras...) se realizarán en euskera, siempre y cuando se garantice la comprensión y así se haya acordado. En caso contrario, se utilizarán el euskera y el castellano, y se priorizará el euskera.

2.2.3 Formación

El Ayuntamiento de Elgoibar dará facilidades al personal que trabaje en euskera para que se capacite de modo adecuado: formación y capacitación



zerbitzua, dokumentu estandarrek, terminologia, itzultzeko eta zuzentzeko tresnak eta abar. Kasu guztietan ziurtatu behar da badagoela lotura langileak erabileraren arabera landu behar dituen komunikazioen eta horretarako antolatutako ikastaro espezifikoaren artean.

Euskara maila hobetu nahi duten langileek euskara ikastaroetan parte hartu ahal izango dute, baldin eta Udalak eta IVAPek ezartzen dituzten baldintzak betetzen badituzte.

Hizkuntza aholkularitza

Ondorengo kasuetan Euskara sailaren hizkuntza aholkularitza zerbitzua erabili ahal izango da:

- Euskalduntze eta alfabetatze prozesuari buruzko zalantzak baldin badira.
- Hizkuntz eskakizunak lortze aldera, ikastaro eta azterketen inguruko informazioa eta aholkuak jaso nahi baldin badira.
- Lanean hizkuntzari eman beharreko tratamenduari buruzko zalantzak sortzen badira.

Prestakuntza orokorra

Euskararen erabileraren normalizazioari begira, dagokion hizkuntza-eskakizuna egiaztatzea bezain eraginkorra da prestakuntza orokorra euskaraz jasotzea. Horrela bada, Elgoibarko Udalak antolatutako ikastaroak euskaraz egingo dira ahal den guztietan. Gainera, ikastaroak zein hizkuntzatan emango diren zehaztuko du prestakuntza-eskaintzak.

Langile guztiei aitortzen zaie prestakuntza euskaraz jasotzeko eskubidea. Langileen prestakuntzaz arduratzen den arloak neurri egokiak hartuko ditu prestakuntza hori bermatzeko.

Lan-prestakuntza orokorreko ikastaroak euskaraz antolatzeko aukera dagoenean, hizkuntza-eskakizuna duten lanpostuei dagokienez, langileek, idatziz, C1 edo C2 gaitasuna egiaztatuta badute eta derrigortasun data igarota badago, langileek euskaraz jasoko dituzte erakundearen prestakuntza planeko ikastaroak.

Era berean, ikastaroaren ezaugarrien arabera, B1 edo B2 hizkuntza-eskakizuna egiaztatu duten langileek prestakuntza euskaraz egitea sustatuko da.

lingüística, servicio de corrección, documentos estándar, terminología, herramientas para la traducción y corrección de documentos etc. En todo caso, se deberá asegurar que existe una correspondencia entre las comunicaciones que debe elaborar el personal de acuerdo con el plan de uso y entre los cursos específicos organizados al efectos.

El personal que desee mejorar su nivel de euskera podrá participar en cursos de euskera, siempre y cuando se cumplan los requisitos establecidos por el Ayuntamiento y el IVAP.

Asesoramiento lingüístico

En los siguientes casos, se podrá acceder al servicio de asesoramiento lingüístico del Departamento de Euskera:

- Para resolver dudas relativas al proceso de euskaldunización y alfabetización.
- Si se desea recabar información o asesoramiento acerca de los cursos y exámenes para obtener los perfiles lingüísticos.
- Si se generan dudas en torno al tratamiento que se debe dar a la lengua en el trabajo.

Formación general

Con vistas a la normalización del uso del euskera, el hecho de recibir una formación general en euskera es tan efectivo como acreditar el correspondiente perfil lingüístico. De ese modo, siempre que sea posible, los cursos organizados por el Ayuntamiento de Elgoibar se desarrollarán en euskera. Además, en la oferta formativa se determinará en qué idioma se ofrecerán los cursos.

Se reconocerá a todo el personal el derecho a recibir la formación en euskera. El área responsable de la formación del personal adoptará medidas adecuadas para garantizar dicha formación.

Cuando exista la posibilidad de organizar cursos generales de formación laboral en euskera, el personal que tenga asignado en sus puestos un perfil lingüístico C1 o C2 con fecha de preceptividad vencida, y lo haya acreditado, recibirá en euskera los cursos del plan de formación de la entidad.

Del mismo modo, de acuerdo con las características del curso, se promoverá que el personal que haya acreditado el perfil lingüístico realice la formación



Euskaraz emandako prestakuntza euskaraz kudeatuko da (izen-emateak, balorazioak...). Ikastaroetan izena emateko erabiltzen diren tresna informatikoak eta bestelako bitarteko guztiak euskaraz edo ele bietan eskainiko dira.

2.2.4. Baliabide informatikoak

Elgoibarko Udalarentzat berariaz sortzen den softwareak euskaraz erabiltzeko modukoa izan beharko du; hargatik eragotzi gabe gaztelaniaz ere erabili ahal izatea.

Software berriren bat garatzen denean, ele bietan egiteko eskatuko zaio hornitzaileari.

Elgoibarko Udalaren aplikazioen eta webguneen hasierako hizkuntza euskara izango da eta aukera egongo da gaztelania, eta hala badagokio, gainerako hizkuntzak hautatzeko. Irizpide hori aplikatuko da intranetean, webguneetan eta aplikazioetan.

Programa, aplikazio, datu-base edo tresnen euskarazko bertsioa instalatuko zaie B2 eta handik gorako euskara maila egiaztatuta duten langileei. Sistema eragileak migratzen diren bakoitzean euskarazko bertsioak jarriko zaizkie langile guztiei. Software estandarra instalatzeko eskaerak dauden bakoitzean, aztertu egingo da euskarazko bertsioak eskuragarri dauden, eta hala bada, horiek instalatuko dira.

Era berean, sustatu egingo da langileek sistema eragileen eta software estandarren euskarazko bertsioak erabiltzea, eta horiei eustea.

2.2.5. Sortze-hizkuntza

Oro har, barne-dokumentuak euskaraz sortzea bultzatuko da. Beharrezkoa den kasuetan, euskararen erabilera sustatzeko plan bat egingo da interesdunekin jakinarazpenak eta komunikazioak egiteko ezarritako hizkuntza- irizpide orokorrak errespetatuz. Horretarako, beharrezko baliabideak jarriko zaizkie eskura.

en euskera.

La formación impartida en euskera se gestionará en euskera (inscripciones, valoraciones...). Las herramientas informáticas y demás recursos utilizados para realizar la inscripción en los cursos se ofrecerán en euskera o en las dos lenguas oficiales.

2.2.4 Recursos informáticos

El software creado expresamente para el Ayuntamiento de Elgoibar deberá estar disponible en euskera, sin perjuicio de que también se pueda utilizar en castellano.

Cuando se desarrolle un nuevo software, se solicitará a la empresa proveedora que lo desarrolle en las dos lenguas.

El idioma predeterminado de las aplicaciones y las webs del Ayuntamiento de Elgoibar será el euskera, y se ofrecerá la posibilidad de elegir el castellano, y, si corresponde, otros idiomas. Dicha aplicación también se aplicará en el intranet, en las webs y en las aplicaciones.

Al todo personal que haya acreditado el perfil lingüístico B2 o un perfil superior se le instalará la versión en euskera de los programas, aplicaciones, bases de datos o herramientas informáticas. Cada vez que migren los sistemas operativos, se le instalarán las versiones en euskera a todo el personal. Cada vez que se solicite la instalación de software estándar, se analizará la disponibilidad de las versiones en euskera, y, si es posible, se instalarán estas últimas.

Asimismo, se fomentará que el personal utilice las versiones en euskera de los sistemas operativos y el software estándar, y que dicho uso se prolongue en el tiempo.

2.2.5 Lengua de creación

Con carácter general, se impulsará que los documentos internos se redacten en euskera. Cuando sea necesario, se elaborará un plan para la promoción del euskera, respetando los criterios lingüísticos generales establecidos para realizar las notificaciones y comunicaciones con las personas interesadas. Para ello, se pondrán a su disposición los medios necesarios.



Itzultzeko irizpideak

Elgoibarko Udalak, barneko jardueretan, era arrazionalizatuan erabiliko ditu itzulpengintza- eta interpretazio-zerbitzuak.

Elgoibarko Udaleko langileek ez dute sistematikoki joko Itzulpen Zerbitzura idatzi bat bi hizkuntza ofizialetan egin behar duten bakoitzean. Lan hori errazte aldera, itzultzaile neuronalen laguntza izango dute langile guztiek, eta beharrezkoa den aholkularitza eskainiko zaie.

Hemendik aurrera, Itzulpen Zerbitzuak bere itzulpenetarako irizpideetan jasotako dokumentuek izango dute lehentasuna itzulpena egiteko orduan. Horrenbestez, Elgoibarko Udalak sustatuko du irizpide horiek betetzen dituzten testuak bakarrik bidaltzea Itzulpen Zerbitzura, eta gainerako testuak dagokion sailean itzultzea sarean dauden baliabideak erabilia.

Itzultzaile neuronalek egindako itzulpenen kalitate-maila handia da, baina muga batzuk dituzte; horregatik, funtsezkoa da testuak berrikustea eta, beharrezkoa denean, zuzenketak egitea. Itzultzaile neuronalen erabiltzaileak izango dira sortu dituzten testuen eta testu horiek zabaltzeak izan ditzakeen ondorioen erantzule zuzenak. Dena dela, Itzulpen Zerbitzuaren aholkularitza eta zuzenketa jaso ahal izango dute, hala behar dutenean.

Hau horrela izanda ere, itzuli beharreko testuen artean, euren garrantzia edo zabalkunde handiagatik testu benetan estrategikoak egongo balira, langileek Itzulpen Zerbitzura bidali ahal izango lituzkete itzulpena egin dezaten.

Criteria para la traducción

El Ayuntamiento de Elgoibar, en sus actividades internas, utilizará de modo racional los servicios de traducción e interpretación.

El personal del Ayuntamiento de Elgoibar no recurrirá sistemáticamente al Servicio de Traducción cada vez que necesite redactar un escrito en las dos lenguas oficiales. Para facilitar ese trabajo, todo el personal contará con la ayuda del traductor neuronal, y se le ofrecerá el asesoramiento que sea preciso.

En adelante, los documentos que se mencionen en los criterios de traducción redactados por el Servicio de Traducción tendrán prioridad a la hora de ser traducidos. En consecuencia, el Ayuntamiento de Elgoibar promoverá que solo se envíen al Servicio de Traducción los textos que cumplan dichos criterios, y que los demás textos se traduzcan en el departamento correspondiente, utilizando los recursos que se encuentran en la red.

La calidad de las traducciones que realizan los traductores neuronales es buena, pero tienen sus límites. Por ello, es necesario revisar los textos, y cuando sea necesario, corregirlos. Los usuarios de los traductores neuronales serán responsables directos de los textos que redacten, y de las consecuencias que puede generar la difusión de los mismos. De todos modos, cuando sea necesario, podrán recibir asesoramiento y corrección por parte del Servicio de Traducción.

No obstante, en el caso de que los textos que se deban traducir sean realmente estratégicos por su relevancia o difusión, el personal los podría enviar al Servicio de Traducción para que se haga la traducción.



ERANSKINAK / ANEXOS

I. ERANSKINA.- Komunikazio elebidunetan euskara lehenesteko neurriak.

Hainbat bide izango ditugu ele bietako testuetan, ahozkoetan zein idatzizkoetan, euskarari lehentasuna emateko.

Idatzizko testuak

- **Kokapena:** Ele bietako idatzietan lehentasuna emango zaio euskarari, euskarazko testua gaztelaniazkoaren aurrean edo goialdean idatzita. Testua zutabetan egituratzen denean, ezkerrekoa euskararentzat izango da; eta bi testuak orri banatan idatzi behar badira, liburuxka moduan, eskuinaldean jarriko da euskarazko bertsioa. Orriaren bi aldeetan inprimatzen diren testuen kasuan, alde batean, euskarazko bertsioa, eta bestean, gaztelaniazkoa agertzen bada, orri hori euskarazko testua dagoen aldetik tolestu behar da, hartzaileak hasieratik ikus dezan euskaraz irakurtzeko aukera duela. Testu horiek inprimatu behar ez badira, lehenengo euskarazko bertsioa idatziko da, eta, ondoren, gaztelaniazkoa.

- **Tipografia:** Letraren neurria eta mota ere erabil daitezke euskara nabarmentzeko, eta tipografia berean, letra lodia erabiliz nabarmendu ahal izango da euskarazko testua, edo hobeto ikusten den kolore batekoa erabilita. Dokumentua luzea edo konplexua delako, erabaki daiteke dokumentua hizkuntza bakoitzean bereizita eskaintzea. Kasu horretan, bertsio bietan ohartaraziko da beste hizkuntza ofizialean ere badagoela eskuragarri.

Ahozko jarduna

- Mezua honako hurrenkera honetan ematea: lehenengo euskaraz, eta ondoren, gaztelaniaz.
- Azalpena osorik euskaraz egitea, eta gaztelaniaz, laburpena egitea.
- Euskarazko mezua gaztelaniazkoa baino sarriago errepikatzea.
- Azalpen osoa euskaraz ematea, eta idatzizko euskarri informatikoak edo paperezkoak gaztelaniaz ematea.

ANEXO I.- Medidas para la priorización del euskera en las comunicaciones en los dos idiomas oficiales.

Existen varias vías para priorizar el euskera en los textos, tanto orales como escritos, que están redactados en las dos lenguas oficiales.

Textos escritos

- **Ubicación:** En los escritos redactados en ambos idiomas, se dará prioridad al euskera situando el texto en euskera por delante del texto en castellano. En el caso de que un texto se estructure en columnas, la columna de la izquierda corresponderá al texto en euskera; y, en el caso de que los textos en ambos idiomas se deban redactar en páginas separadas, a modo de folleto, la versión en euskera se ubicará a la derecha. En el caso de los textos que se imprimen en ambos lados de una hoja, si en una página se redacta la versión en euskera, y en la otra, la de castellano, dicha hoja se plegará por la parte del texto en euskera, para que la persona receptora pueda ver que tiene la posibilidad de leerlo en euskera. Si no es necesario imprimir dichos textos, en primer lugar, se redactará la versión en euskera, y, después, la de castellano.

- **Tipografía:** Asimismo, el tamaño y el tipo de la fuente también se podrán utilizar para destacar la versión en euskera. Marcando la letra con negrita se podrá remarcar el texto en euskera, o utilizando un color que se perciba mejor. A consecuencia de la longitud o complejidad de un documento, se podrá decidir ofrecer dos versiones separadas del mismo, una en cada idioma oficial. En dicho caso, en ambas versiones se informará que el documento también se encuentra disponible en la otra lengua oficial.

Comunicaciones orales

- El mensaje se ofrecerá en este orden: en primera instancia, en euskera y, después, en castellano.
- Realizar toda la exposición en euskera, y ofrecer un resumen en castellano.
- Repetir con mayor frecuencia el mensaje en euskera que el de castellano.
- Realizar toda exposición en euskera y ofrecer los soportes informáticos o los de papel en castellano.



- Azalpenean euskara eta gaztelania tartekatzea, betiere, euskarriren bat erabiltzeko aukera badago (ppt-ak, esku-orriak, papera...)
- Aldi bereko interpretazioa erabiltzeko aukera eskaintzea.
- Intercalar el euskera y el castellano en las exposiciones, siempre y cuando sea posible valerse de algún soporte (ppts, folletos, papeles...).
- Ofrecer la posibilidad de utilizar un servicio de traducción simultánea.



2. ERANSKINA.- Itzulpenetarako irizpideak

Elgoibarko Udalak, ahal den neurrian, administrazio jardunean sortzen diren elebitasun premiak bideratzeko ez du sistematikoki itzulpen zerbitzura joko.

Horretarako, administrazio atalean dauden bitartekoak (langilearen hizkuntza gaitasuna, eredu normalizatuak, itzultzaile neuronal...) erabiliz ziurtatuko da euskarazko dokumentuen eta dokumentu elebidunen sorrera.

Idatzi laburrak edo ohikoak direnak sailean bertan moldatzeko ahalegina egingo da. Horretarako, Euskara sailaren zuzenketa eta aholkularitza zerbitzuak erabili ahal izango dira. Itzulpena sailean bertan egitea ezinezkoa baldin bada, itzulpen zerbitzua erabili ahal izango da.

Idatzi beharreko testuaren luzerak edota zailtasunak halaxe agintzen dutenean, dagokion sailak itzulpen zerbitzuarekin adostu beharko du egin beharreko itzulpena. Itzulpen zerbitzuan itzulpena egitea ezinezkoa baldin bada, itzulpenak erakundetik kanpo egin beharko dira.

Dokumentuaren hartzaile den ordezkari politikoak itzulpena eskatzen badu, hitzez hitzeko itzulpena ez den beste bideren bat aztertu eta landu liteke. Adibidez, ahozko edo idatzizko laburpena egitea, betiere, ordezkari politikoarekin adostuta.

Kasu horietan guztietan, Euskara Sailak bere laguntza eskainiko du testuak euskaraz sortzeko nahiz zuzentasuna bermatzeko.

ANEXO 2. – Criterios de traducción.

El Ayuntamiento de Elgoibar, en la medida de lo posible, no recurrirá sistemáticamente al servicio de traducción para responder a la necesidad de utilizar las dos lenguas oficiales en el ámbito de su actividad administrativa.

De ese modo, valiéndose de los medios existentes en cada área administrativa (capacidad lingüística del personal, modelos normalizados, traductor neuronal...) se garantizará la creación de documentos en euskera y en euskera y castellano.

Cuando se trate de textos breves o frecuentes, se hará un esfuerzo para traducirlos en el propio departamento. Para ello, se podrá recurrir a los servicios de corrección y asesoramiento del Departamento de Euskera. En el caso de que no resulte factible realizar la traducción en el propio departamento, se recurrirá al servicio de traducción.

Debido a la longitud y/o la dificultad del texto a traducir, el departamento correspondiente deberá consensuar con el servicio de traducción el trabajo que se debe realizar. Cuando al servicio de traducción le resulte imposible realizar la traducción, las traducciones deberán ser externalizadas.

En el caso de que las y los representantes políticos desean que les sea traducido un documento que han recibido, se puede analizar y estudiar alguna vía alternativa a la traducción literal. Por ejemplo, se puede hacer un resumen escrito u oral, siempre que se llegue a un acuerdo con las y los representantes políticos.

En los casos citados anteriormente, el Departamento de Euskera ofrecerá su ayuda para redactar los textos en euskera o garantizar su corrección.



3. ERANSKINA.- ELE, Eragin Linguistikoaren Ebaluazioa

Elgoibarko Udalak udalerraren egoera soziolinguistikoan era negatiboan eragin dezaketen planen inpaktua ebaluatuko du, eta planak edo proiektuak onartzeko edo haiei baimenak emateko prozeduran sartuko du ebaluazio horri. Ebaluazioaren ondorioz, beharrezkoa izanez gero, neurriak proposatuko dira.

Plan edo proiektu hauek ebaluatuko dira: hiri-antolamenduko plan orokorra, plangintza orokorra bateragarri egiteko planak, sektorizatze-planak, plangintzako arau subsidiarioak, plan partzialak, hiri-antolamenduko plan bereziak, turismo-planak eta merkataritza gune handiak, industriaguneak eta teknologia-parkeak eraikitzeke proiektuak.

Honako kasu hauetan, berriz, ez da hizkuntza inpaktuaren ebaluaziorik egin behar: planetan edo proiektuetan funtsezkoak ez diren aldaketak egiten direnean, hizkuntza inpakturik gabeko planak eta proiektuak onartzen edo horrelakoei baimena ematen zaienean, aurrez hizkuntza ebaluazioa egin zaien planetatik eratorritako proiektuetan.

Ebaluazioaren faseak:

I. Irismen dokumentua

Euskara Sailak, proiektuan inplikaturik dauden sailtako teknikariek batera, egingo du proiektu edo planaren irismenaren azterketa, proiektuaren sail arduradunak eskuratutako informazioan oinarrituta eta adierazle hauek kontuan hartuta:

- Proiektuak udalerriko biztanle-kopuruan eragin dezakeen aldaketa.
- Proiektuak udalerrira bisitatzen dutenen kopuruan eragin dezakeen aldaketa.
- Udalerraren egoera soziolinguistikoan izan daitezkeen bestelako eraginak.

Azterketaren ondoren, irismenari buruzko txostena bidaliko zaio plan edo proiektua onartzeko eskumena duen udal-organoari.

Hizkuntza-inpaktua esanguratsua dela ondorioztatzen bada, hizkuntza-inpaktuaren

3. ANEXO 3.- Evaluación del Impacto Lingüístico

El Ayuntamiento de Elgoibar evaluará el impacto de los planes que puedan afectar negativamente a la situación sociolingüística del municipio, e integrará dicha evaluación en el procedimiento de aprobación de planes o proyectos y concesión de licencias. A consecuencia de la evaluación, cuando sea necesario, se pondrán las medidas pertinentes.

Se evaluarán los siguientes planes o proyectos: plan general de ordenación urbana, planes para la compatibilización de la planificación general, planes de sectorización, normas subsidiarias de planificación, planes parciales, planes especiales de ordenación urbana, planes de turismo y de grandes centros comerciales, proyectos de construcción de zonas industriales y parques tecnológicos.

En los siguientes casos, sin embargo, no se realizarán evaluaciones del impacto lingüístico: cuando en los planes se vayan a realizar cambios no esenciales, cuando se aprueben o autoricen planes y proyectos sin impacto lingüístico, en proyectos que surgen de planes que han sido sometidos anteriormente a la evaluación de impacto lingüístico.

Fases de la evaluación:

I. Documento de alcance

El Departamento de Euskera, junto con el personal técnico implicado en el proyecto, desarrollará el estudio relativo al alcance del proyecto o plan en cuestión, de acuerdo con la información recabada por el departamento responsable del proyecto, y considerando los siguientes indicadores:

- Variación que puede generar el proyecto en el número de habitantes del municipio.
- Variación que puede generar el proyecto en el número de visitantes del municipio.
- Otras afecciones a la situación sociolingüística del municipio.

Tras finalizar el estudio, se remitirá el informe de alcance al órgano municipal competente para la aprobación del plan o proyecto en cuestión.

Si se concluye que el impacto lingüístico es significativo, se redactará el estudio de impacto



azterlana egingo da. Bestela, azterlanik ez egiteko gomendatuko da.

2. Hizkuntza-inpaktuaren azterlana

Azterlanaren bidez, proiektu edo planak egoera soziolinguistikoa izango duen eragin negatiboaren neurria kalkulatu da.

Azterlana proiektuan inplikaturik dauden sailtako udal-zerbitzu teknikoek egingo dute.

Hauek dira egitekoak:

- a. Hizkuntza eraginaren ebaluazioaren galdetegi zehatza bete eta indizea kalkulatu.
- b. Funtsezko alderdiei buruzko galdetegi bete eta hobetzeko neurriak identifikatu (etxebizitzak, espazio publiko irekiak, oinarriko ekipamenduak, jardura ekonomikoak eta hizkuntzari lotutako funtsezko alderdiak).
- c. Neurri zuzentzaileak eta aringarriak proposatu.

Azterlana jendaurrean jarriko da, eta, aldi berean, Eusko Jaurlaritzako Hizkuntza Politikaren Sailburuordetzari txostena eskatu zaio. Ondoren, entzunaldia egiteko aukera emango zaio sustatzaileari, pertsona pribatua baldin bada, eta interesdunei ere bai.

Amaitzeko, Hizkuntza Inpaktuaren Ebaluazioari buruzko txostena egingo da. Bertan jasoko dira, besteak beste, proiektu edo planaren deskribapena, prozeduran izandako izapideen laburpenak, hizkuntza-inpaktuaren azterlanaren laburpena, neurri zuzentzaileak, jarraipen sistema...

lingüístico. En el caso contrario, no se recomendará redactar el estudio.

3. Estudio de impacto lingüístico

Mediante el estudio, se calculará el alcance del impacto negativo del proyecto o plan en la situación sociolingüística.

El estudio será llevado a cabo por los servicios técnicos municipales de los departamentos implicados en el estudio.

Tendrá las siguientes finalidades:

- a. Complimentar el cuestionario detallado sobre la evaluación del impacto lingüístico y calcular su índice.
- b. Complimentar el cuestionario relativo a los aspectos principales e identificar las medidas de mejora (viviendas, espacios públicos abiertos, equipamientos básicos, actividades económicas y aspectos básicos relacionados con la lengua).
- c. Proponer medidas correctoras y paliativas.

Se llevará a cabo una exposición pública del estudio, y, al mismo tiempo, se solicitará un informe a la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco. Posteriormente, se le ofrecerá un trámite de audiencia a la persona promotora, cuando se trate de una persona privada, y también a las personas interesadas.

Para finalizar, se redactará el informe de Evaluación del Impacto Lingüístico. En él se recogerán, entre otros, la descripción del plan o del proyecto, los resúmenes de los trámites realizados dentro del procedimiento, el resumen del estudio de impacto lingüístico, las medidas correctoras, el sistema de seguimiento...